

**МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ**

**Методичні рекомендації**  
**з основної іноземної мови та практики перекладу**  
**за темою**  
**"MARINE ENGLISH"**  
**для студентів-перекладачів ОС "Магістр"**



**Маріуполь – 2018**

**ББК 83я73**

**УДК 82(075.8)**

## **MARINE ENGLISH**

Методичні рекомендації

з основної іноземної мови та практики перекладу

для студентів-перекладачів ОС "Магістр"

Укладач: **Смирнова М.С.**, старший викладач кафедри теорії і практики перекладу Маріупольського державного університету.

Рецензенти: **Канна В.Ю.**, к.філол.н., доцент, доцент теорії і практики перекладу Маріупольського державного університету;

**Жарікова Ю.В.**, к.філол.н., доцент, доцент кафедри грецької філології та перекладу Маріупольського державного університету.

Методичні рекомендації призначено для студентів освітнього ступеня «Магістр» спеціальності «Переклад». Навчально-методичне видання має на меті забезпечити практичне оволодіння студентами лексичними та мовленнєвими моделями, необхідними для вільного спілкування англійською мовою та точного перекладу фахової документації. В посібнику наведено комплекс вправ для опрацювання перекладу морської термінології, наведено приклади перекладу морської документації.

Затверджено на засіданні кафедри теорії і практики перекладу МДУ від 18.05.2017, протокол № 5.

Затверджено на засіданні Вченої Ради факультету грецької філології та перекладу МДУ від 18.06.2018, протокол № 12.

©Маріупольський державний університет, 2018 рік

©Укладач: Смирнова М.С., 2018 рік

## CONTENTS

INTRODUCTION.....	4
UNIT 1. MARITIME ENGLISH .....	5
UNIT 2. SEA CAPTAIN DOCUMENTATION .....	25
UNIT 3. SAMPLES OF LETTERS AND ORDERS.....	55
MARINE VOCABULARY .....	62
ADDENDUM .....	81
REFERENCES.....	83

## ПЕРЕДМОВА

Методичні рекомендації «Marine English» узагальнюють досвід викладання теми «Англійська для мореплавців» з дисциплін «Іноземна мова I та практика перекладу» та «Іноземна мова II та практика перекладу» з аспекту «Практика усного та писемного мовлення» для студентів ОС «Магістр» спеціальності «Переклад» денної та заочної форми навчання. Методичні рекомендації відповідають державним освітнім стандартам вищої освіти України та Програмі з англійської мови для університетів (п'ятий рік навчання). Методичні рекомендації знайомлять студентів-магістрантів з базовими поняттями, необхідними для перекладу англомовних фахових текстів за морською тематикою.

Особливості перекладу сучасної морської тематики є одними з найменш досліджених у вітчизняному та зарубіжному перекладознавстві.

Методичні рекомендації розраховані на студентів вищих навчальних закладів філологічних, перекладацьких відділень (факультетів) університетів, педагогічних інститутів IV рівнів акредитації, аспірантів, викладачів і всіх тих, хто цікавиться проблемами перекладу морської документації.

Методичні рекомендації складаються з трьох розділів: “Maritime English”, “Sea captain documentation”, “Samples of letters and orders”, студентам пропонується для вивчення словник морських термінів та додатки з ілюстраціями будови кораблів та корабельних відсіків.

## UNIT 1. MARITIME ENGLISH

### 1. FREEBOARD AND LOAD LINE MARK

#### 1.1 Vocabulary – study definitions below and label sketches.

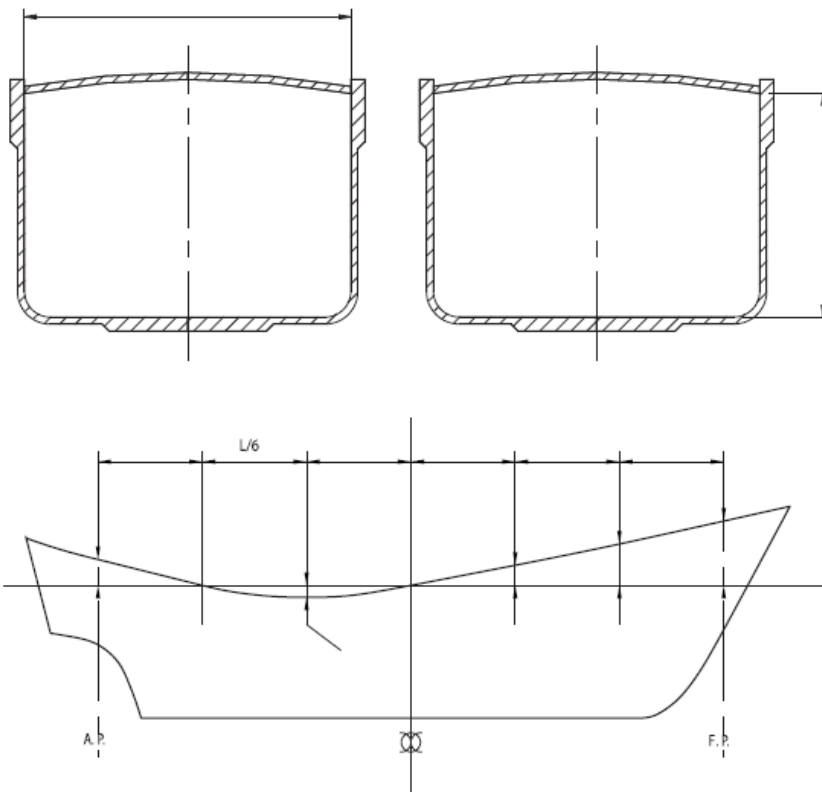
**Block coefficient** – The block coefficient of a ship at any particular draught is the ratio of its underwater volume to the volume of a rectangular block having the same overall length, breadth and depth.

**Draught** – The vertical distance from the moulded baseline to the waterline.

**Moulded breadth  $B_{mld}$**  - The maximum breadth of a ship with a metal shell measured amidships to the moulded line of the frame.

**Moulded depth  $D_{mld}$**  - The vertical distance measured from the moulded baseline to the top of the freeboard deck beam at side.

**Sheer** – The longitudinal curve of the vessel deck in a vertical plane.



## 1.2 Translate into your native language:

1. For the Panama Canal the air draught is to be no greater than 57.91m.
2. The freeboard deck is normally the uppermost complete deck exposed to weather and sea.
3. A superstructure is a decked structure on the freeboard deck, extending from side to side of the ship or with the side plating not being inboard of the shell plating more than 4% of the breadth B.
4. A flush deck ship is one which has no superstructure on the freeboard deck.



## 2. DEADWEIGHT AND FREIGHT CARRYING CAPACITY

### 2.1 Vocabulary – study definitions below.

**Displacement** – It is the mass of water displaced by the vessel at any waterline. It is the product of the volume of its underwater portion and the density of water in which it floats.

**Displacement = Lightship mass + Deadweight**

**Lightship mass** – This is the mass of the ship itself when completely empty.

**Deadweight** - This is the mass that a ship carries. It can be made up of fuel oil, fresh water, ballast water, stores, crew, lashing equipment and cargo.

### 2.2 Translate into your native language:

1. In order to decrease the lightship mass, hull structure should be designed with great care, and light, compact equipment installed.
2. Lightship mass is evaluated by conducting a draught survey normally just prior to delivery of the new vessel.
3. Loose equipment such as loose lashing, removable tweendeck panels, strong beams are not part of the lightship mass.
4. The actual weight of a ship and location of the centre of gravity depends on her loading condition.

### 3. THEORETICAL MEAN DRAUGHT “dH” AND DRAUGHT MARKS

#### 3.1 Vocabulary – study definitions below.

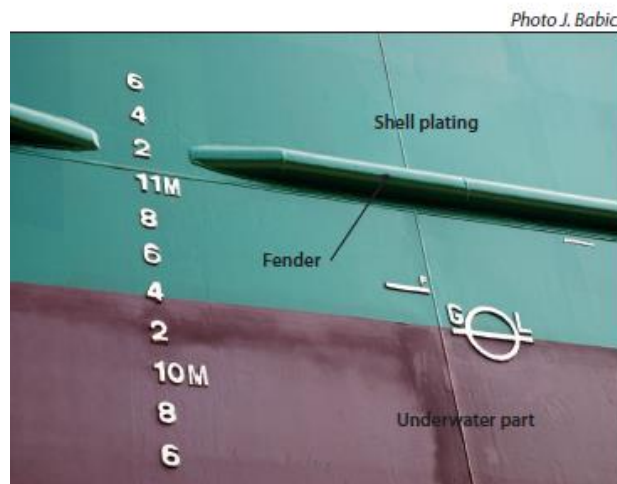
**Centre of flotation (LCF)** – The geometrical centre of the waterplane. It may be aft, forward or even at amidships. LCF is the point about which the ship trims.

**Hydrostatic data** – The various items of hydrostatic information.

**Trim** - The difference between the draught at the forward perpendicular (FP) and the draught at the aft perpendicular (AP).

#### 3.2 Translate into your native language:

1. The theoretical mean draught “dH” does not change if the vessel is trimmed by shifting weights fore and aft.
2. The mean draught amidships “dM” changes with trim unless the centre of flotation is at amidships.
3. Theoretical draught is used mainly by naval architects. Draught extreme is used mainly by masters, mates, port authorities and dry-dock personnel.
4. When a ship moves from water of one density to the water of another density, without there being a change in her mass, the draught will change.



*Draught marks amidships and “All Seasons Load Lines” mark as used for vessels with enlarged freeboard*

Copyright: Katarzyna Babicz & Jan Babicz

### 4. SHIP STABILITY

#### 4.1 Vocabulary – study definitions below.

**Metacentric height GM** – The vertical distance between the centre of gravity G and the metacentre M.

$$GM = KB + BM - KG$$

Vertical centre of buoyancy KB and metacentric radius BM depends on geometrical form of ship, vertical centre of gravity KG depends on loading of ship.

**Stiff ship** – A stiff ship is one with very large GM. The ship will return to the upright very quickly causing excessive strain on cargo lashings. Such ship is uncomfortable for crew.

**Tender ship** – A tender ship is one with a very small GM caused by KG being too large.

#### **4.3 Match the words with correct definition.**

Angle of heel - \_ \_ \_\_\_\_\_

Angle of list - \_\_\_\_\_

Angle of loll - \_ \_ \_\_\_\_\_

- *The angle at which a ship with negative initial metacentric height will lie at rest in still water.*
- *The inclination of a ship to one side by the action of an external force, such as wind or waves.*
- *The inclination of a ship to one side by the action of an internal force.*

#### **4.4 Translate into your native language:**

1. The height of metacentrum M above the base plane depends on geometry of ship.
2. The mass and location of the centre of gravity KG of loaded ship are calculated by summing up the masses of the empty ship, cargoes, stores, spare parts, lashing etc., and ballast water and their moments about a horizontal, transverse and longitudinal plane.
3. Ships under ballast and ships loaded with steel have a large metacentric height GM. The result is such ships are “stiff”: they have short roll period and will roll quickly and violently. Such a condition is not desirable.
4. When the GM is too small, for example 0.16m to 0.20m the ship has the long roll period (25 to 35 second) and is said to be “tender”. As before, this condition is not desirable and steps should be taken to increase the GM.



## 5. FREE SURFACE EFFECT

### 5.1 Translate into your native language:

1. For all loading conditions, the initial metacentric height and the righting lever curve should be corrected for the effect of free surfaces of liquids in tanks.
2. Free surface effects should be considered whenever the filling level in tank is less than 98% of full condition.
3. Where water ballast tanks are to be filled or discharged during the course of a voyage, the free surface effects should be calculated to take account of the most onerous transitory stage relating to such operations.
4. When ballasting the vessel only one transverse pair or a single centerline ballast tank shall be filled up. At sea, as far as possible, ballast tanks shall be 100% full or empty. When ballasted wide double bottom tanks must be always 100% full.

### 5.2 Find a logical ending for each of the beginnings.

1. If the tank is partially filled, the position of the centre of gravity\_\_\_\_\_
  2. A liquid in partially filled tank always decreases\_\_\_\_\_
  3. The free surface effect can\_\_\_\_\_
- *the initial metacentric height, the righting lever and the range of stability.*
  - *lead to a negative metacentric height.*
  - *of the liquid will change as the ship is inclined.*

## 6. HULL STRENGTH

### 6.1 Vocabulary – study definitions below.

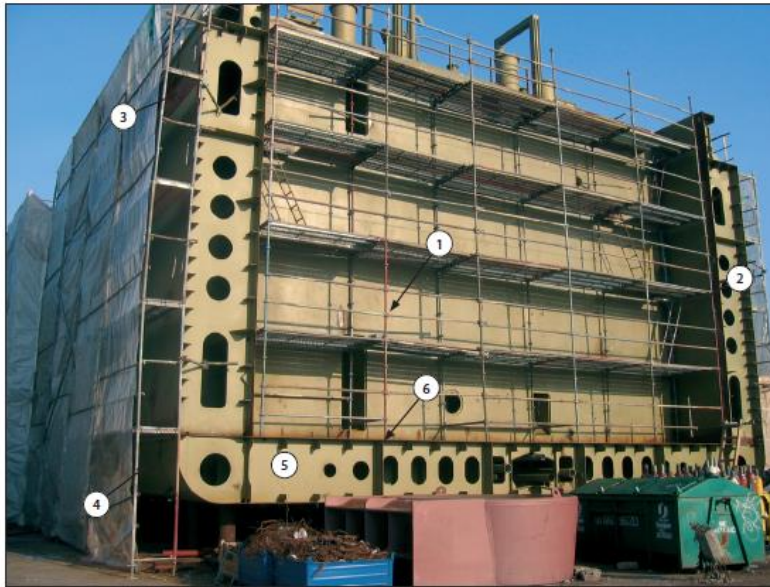
**Midship section** – A drawing showing standard cross sections of the hull at, or near, amidships and presenting the scantling of the primary structural members.

**Sheer strake** – The top strake of a ship side shell plating.

**Shell expansion** – A plan showing the seams and butts, thickness and associated welding of all plates.

### 6.2 Choose the correct words or phrases and label marked components:

*Inner bottom, Transverse bulkhead, Floor, Longitudinal bulkhead, Sheer strake, Bilge plating*



Transverse section in way of cargo hold

Photo J. Babic

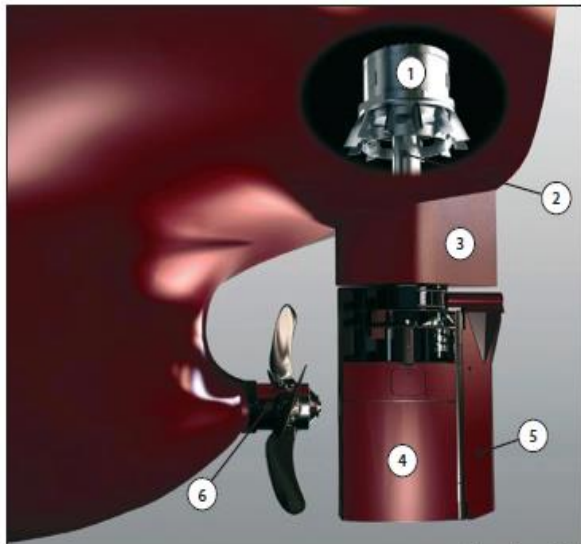
- 1 \_\_\_\_\_ 2 \_\_\_\_\_ 3 \_\_\_\_\_  
 4 \_\_\_\_\_ 5 \_\_\_\_\_ 5 \_\_\_\_\_

### 6.3 Translate into your native language:

1. The total buoyant force is equal to the total weight but the distribution of the weight and buoyancy along the length of the ship are not similar.
2. The difference between the weight and buoyancy at any point is the load at that point.
3. In some cases the load is an excess of weight over buoyancy and in others an excess of buoyancy over weight.
4. If the buoyancy amidships exceeds the weight, the ship will hog.
5. If the weight amidships exceeds the buoyancy the ship will sag.

## 7. STEERING SYSTEM

### 7.1 Choose the correct words or phrases and label marked components:



Picture courtesy of Van der Velden

- |   |       |                             |
|---|-------|-----------------------------|
| 1 | _____ | <i>Flap, Heading box,</i>   |
| 2 | _____ | <i>Rudder blade, Rudder</i> |
| 3 | _____ | <i>stock, Rotary vane</i>   |
| 4 | _____ | <i>steering gear, CP</i>    |
| 5 | _____ | <i>propeller</i>            |
| 6 | _____ |                             |
|   | _____ |                             |

### 7.2 Match the words with correct definitions.

**Steering gear** –

**Rudder blade** –

**Rudder carrier** –

**Rudder stock** –

- *A pivoting structure which acts as a control surface to direct a ship's movement in a horizontal plane.*
- *The shaft which connects the rudder blade to the steering gear.*
- *A bearing which carries the whole weight of the rudder blade and the tiller.*
- *The machinery which provides a movement of the rudder in response to a signal from the bridge.*

### 7.3 Manoeuvring information. Translate into your native language.

1. Manoeuvring information contains the pilot card, wheelhouse poster and manoeuvring booklet.
2. The pilot card is intended to provide information to the pilot. It should describe the current loading condition of the ship, propulsion and manoeuvring equipment.
3. The wheelhouse poster, describing the manoeuvring characteristics of the ship, should be permanently displayed in the wheelhouse.

4. The manoeuvring booklet should be available on board and should contain details of the ship manoeuvring characteristics and other relevant data.

## 8. STEERING GEARS

**8.1 Choose the correct words or phrases from the terms below and label the photos:**

*Ram-type steering gear, Tiller, Power pack, Rotary vane steering gear*

**8.2 Match the words with correct definitions.**



**Rudder actuator –**

**Rudder horn –**

**Tiller –**

- *A welded construction or a casting providing support for the rudder blade and minimizing the bending moment in the rudder stock.*
- *An arm attached to rudder stock which turns the rudder blade.*
- *A hydraulic cylinder or a hydraulic motor which converts hydraulic pressure into mechanical action to move the rudder.*

**8.3 What type of steering gear is being described in each of these sentences?**

A hydraulic mechanism which consists of a vaned rotor that moves within a vaned stator. Chambers are formed between the vanes on the rotor and those on the stator. The rotor will move when oil is supplied into appropriate chambers and removed from the others.

**8.4 Rules. Translate to your native language.**

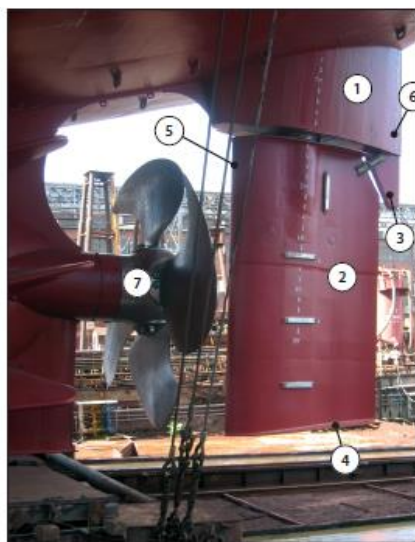
1. Steering gear control shall be provided both on the navigational bridge and in the steering gear compartment.
2. A means of communication shall be provided between the navigation bridge and the steering gear compartment.
3. The steering gear compartment shall be readily accessible and, as far as possible, separated from machinery spaces.
4. Handrails and gratings or other nonslip surfaces shall be arranged to ensure suitable working conditions in the event of hydraulic fluid leakage.

**9. RUDDERS**

**9.1 Label the elements marked in the photo.**



*Photo courtesy of Becker Marine Systems*



*Photo J. Babicz*

1 \_\_\_\_\_ 2 \_\_\_\_\_ 3 \_\_\_\_\_ 4 \_\_\_\_\_  
 5 \_\_\_\_\_ 6 \_\_\_\_\_ 7 \_\_\_\_\_ 8 \_\_\_\_\_

**9.2 Translate into your native language:**

1. The fishtail rudder improves both the course keeping and the vessel control characteristics.

2. The semi-spade rudder is supported by a horn.
3. The cone coupling is used to fasten the rudder blade to the rudder stock.
4. Rudder blade sole should be rounded at the leading edge in order to avoid local cavitation and erosion.
5. Rotary steering gears have the rudder carrier integrated.

### 9.3 Match the words with the correct definitions.

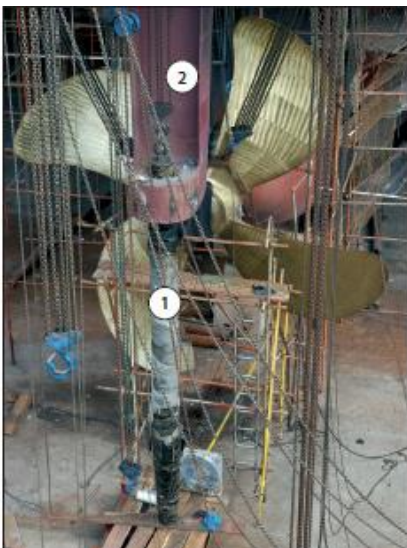
**Flap rudder** –

**Balanced rudder** – \_

**Twisted leading edge rudder** -

**Rudder angle indicator** –

- *A device used to indicate the actual position of the rudder blade to ship's personnel and pilots in the wheelhouse, bridge wings and engine control room.*
- *A rudder with a part of the blade surface put forward of the axis so the water pressure on this portion counterbalance that on the aft part.*
- *A new type of spade rudder comprising a special asymmetrical section offset to port and starboard at the leading edge.*
- *A high-lift rudder with a pivoting flap installed on the blade trailing edge.*



**1. Rudderstock**

**2. Rudder horn**



## 10. ANCHORING EQUIPMENT

### 10.1 Label marked elements in this photo.



Combined windlass/mooring winch with split drum

- |         |         |         |
|---------|---------|---------|
| 1 _____ | 2 _____ | 3 _____ |
| 4 _____ | 5 _____ | 6 _____ |
| 7 _____ | 8 _____ | 9 _____ |

### 10.2 Translate into your native language:

Anchoring equipment consists of two high-holding power bower anchors, each connected to 495m of 44mm diameter anchor chain cable. The forecastle carries two combined windlass/mooring winches, each with a split drum and a warping head. The aft ship carries one mooring winch and one combined winch for the stern anchor and mooring. The anchor/mooring winch is equipped with a warping head, a mooring drum and a wire drum for the stern anchor. The winches are powered by a high-pressure hydraulic system, of which the power pack is on deck.

### 10.3 Fill the gaps with the correct words.

1. The mass of \_\_\_\_\_ is not to be less than 60% of the total mass of the anchor.
2. \_\_\_\_\_ required by rules is not designed to stop a ship which is moving or drifting.
3. Before releasing anchors, a check should be made that no \_\_\_\_\_ is under the bow.

4. The \_\_\_\_\_ shall be bolted down to a substantial foundation.

**10.4 Match the words with the correct definitions.**

**Cable lifter** – \_

**Chain stopper** –

**Chain locker** –

- *A device used to hold the anchor cable in place while the ship is at anchor.*
- *A compartment located under the windlass where the anchor chains are stowed.*
- *A steel casting in the form of a barrel with specially shaped “snugs”.*



*Windlass*



*Chain stopper*

*Photos J. Babicz*

**11. MOORING WINCHES**

**11.1 Choose the correct words and label the photo.**

*Mooring wire, Reduction gear, Windlass, Storage drum, Cable lifter, Band brake, Tiller, Brake anchor, Warping end, Flange, Mooring line, Tension drum, Power pack*



*Electric mooring winch with split-type drum on the Forecastle Deck*

- 1 \_\_\_\_\_ 2 \_\_\_\_\_ 3 \_\_\_\_\_ 4 \_\_\_\_\_  
 5 \_\_\_\_\_ 6 \_\_\_\_\_ 7 \_\_\_\_\_ 8 \_\_\_\_\_



## 11.2 Translate into your native language:

1. Mooring winch with split-type drum can maintain a constant brake holding capacity.
2. Winch drum is driven by a motor through a reduction gear.
3. For safety reasons, it is highly desirable to lead mooring lines from winch drums directly to the shipside fairlead.
4. The minimum distance between a winch drum and the fairlead should be such that the fleet angle does not exceed 1.5 degree. This is the maximum angle the line deviates from a direction perpendicular to the drum axis.

## 11.3 Match the words with correct definitions.

**Bollard** –

**Mooring and Towing Manual** -

**Shipboard fittings** - \_

**Supporting hull structure** -

- *A document with index and characteristics of machinery, equipment, shipboard fittings and ropes available for mooring and towing.*
- *Bollards and bitts, fairleads, rollers and chocks used for the normal mooring of the ship and similar components used for the normal towing of the ship.*
- *A rectangular base upon which two vertical bitts are welded.*
- *The hull structure supporting mooring equipment and fittings (capstans, winches, etc.) used for the normal towing and mooring operations.*

## 11.4 Vocabulary: mooring lines. Study definitions below and label lines in the sketch.

**Breast lines** – Mooring lines leading ashore as perpendicular as possible to the ship fore and aft line.

**Head lines** – Mooring lines leading ashore from the fore end of a ship.

**Spring lines** – Mooring lines leading on a nearly fore and aft direction to prevent longitudinal movement:

headsprings prevent forward motion and backsprings - aft motion.

**Stern lines** – Mooring lines leading ashore from the after end of a ship.

## 12. MOORING GUIDELINES

**12.1 Read the sentences below and label mooring fittings marked in the photos.**

**Use a dictionary to help you if necessary.**

**Bollards** are used to secure the mooring lines.

**Panama-type chocks** are either deck mounted or bulwark mounted.

The rollers may be mounted near the edge of the deck to serve as a **roller fairlead**; or they may be mounted upon a pedestal (**pedestal roller guide**) elsewhere on the deck to provide a fair lead to a winch drum or a warping head.

**Universal roller fairlead** consists of several cylindrical rollers.



Mooring fittings

1 \_\_\_\_\_ 2 \_\_\_\_\_ 3 \_\_\_\_\_  
4 \_\_\_\_\_ 5 \_\_\_\_\_

**12.2 Complete the following sentences:**

1. All personnel involved in mooring operations should wear suitable \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_ lines should be oriented as parallel as possible to the longitudinal centre line of the ship.

3. Mooring lines should be arranged as symmetrically as possible about \_\_\_\_\_
4. When the ship is in its final position the mooring lines are secured to \_\_\_\_\_ onboard.
5. \_\_\_\_\_ should be frequently inspected for wear.

### **12.3 Match the words with correct definitions.**

**Mooring lines** –

**Breast lines** –

**Head lines** –

**Messenger line** –

**Spring lines** –

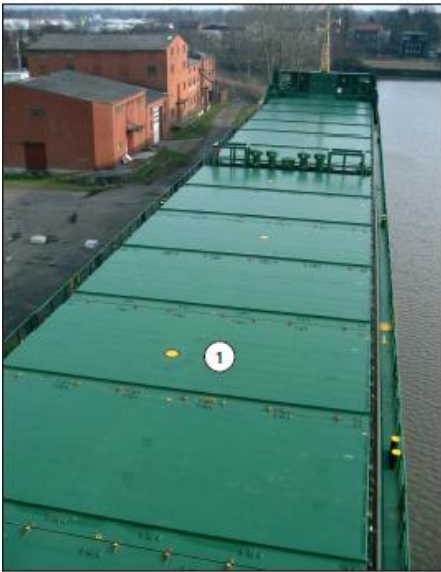
- *Mooring lines leading ashore as perpendicular as possible to the longitudinal centre line of the ship.*
- *Ropes or wires used to secure a ship at a berth.*
- *Mooring lines leading ashore from the fore end of a ship.*
- *Mooring lines leading in a nearly fore and aft directions to prevent longitudinal movement of the ship.*
- *A light line attached to the end of a main mooring line and used to assist in heaving the mooring to the shore.*

### **12.4 Translate into your native language:**

1. It is recommended to provide closed chocks, associated bollards and warping ends for a number of secondary lines equal to at least 50% of the ship's primary mooring lines.
2. Mooring fittings require adequate clearance for routine operations, and winches have to be arranged to provide an adequate fleet angle for the drum.
3. The minimum distance between a bollard and fairlead should be 1.8m in order to provide adequate space for the application of rope stoppers.
4. The minimum distance from the drum to the fairlead should be approximately 19 times the drum width.

## 13. HATCH COVERS

13.1 Look at the photos and translate the text below into your native language.



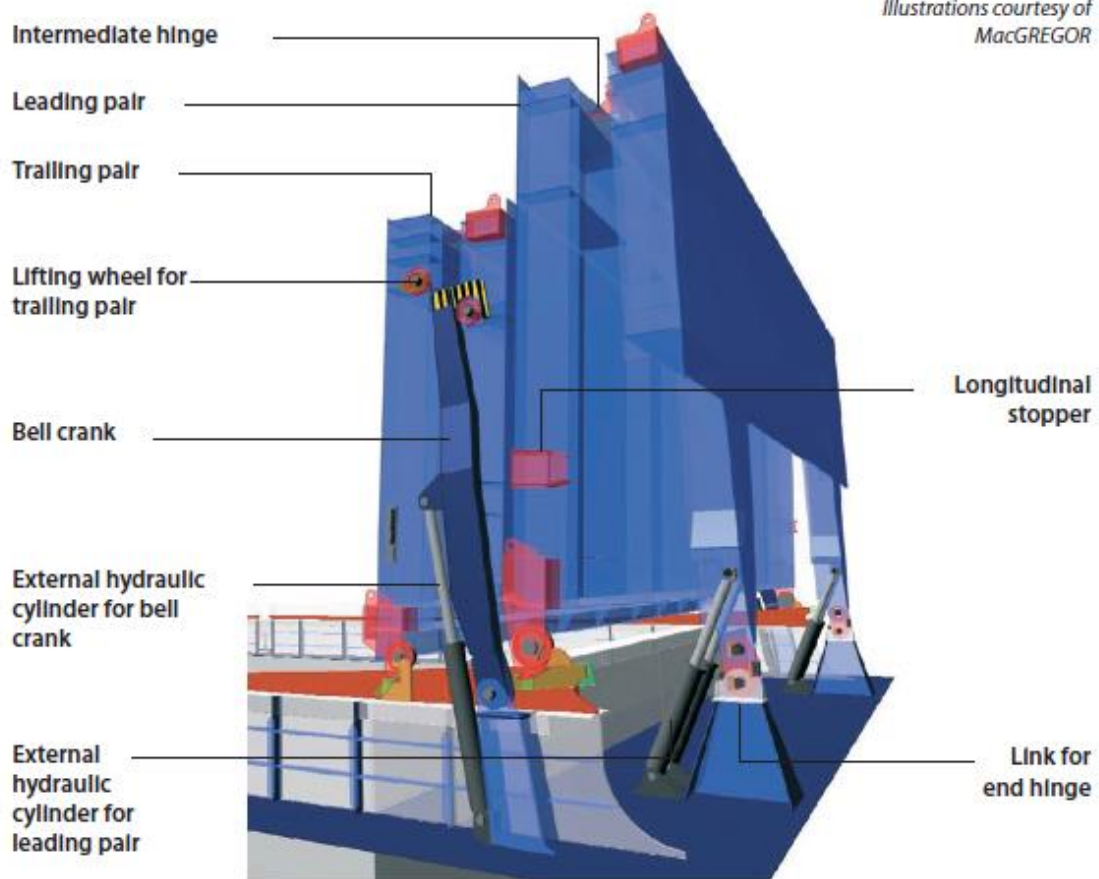
1. Pontoon-type hatch covers
2. Gantry-type hatch cover crane
3. Quick-acting cleat
4. Bearing pad
5. Hatch coaming top

Photo Hermann Buss GmbH

The vessel's two hatches are covered with pontoon-type steel hatch covers designed for a maximum load of 1.75t/m<sup>2</sup>. The covers have a closed underside in accordance with grain cargo rules and are fitted with stainless steel quick acting cleats. Covers are lifted and stacked by a gantry-type hatch cover crane. The removable grain bulkheads are also handled by the hatch cover crane.

13.2 Study the illustration and complete the following sentences:

1. The hydraulic cylinders for \_\_\_\_\_ of hatch covers are located at the end of hatch coaming.
2. The trailing pair is operated by \_\_\_\_\_ connected to bell crank arms at the sides of the covers.
3. The \_\_\_\_\_ are designed to accept container stack loads up to 45t/40ft units.
4. Battening of all covers to the coaming is effected by manual \_\_\_\_\_



*Multi-folding covers operated by external hydraulic cylinders and bell crank arms*

## 14. CARGO CRANES

### 14.1 Vocabulary: crane motions.

**Hoisting** – Lifting the crane hook.

**Luffing** – A term which denotes the movement of a crane jib or derrick boom to move up or down. I.e. “Luff up” or “Luff down”.

**Slewing** – Rotation about a vertical axis in a horizontal plane.

Hoisting, luffing and slewing motions are independent of each other. This means that at their maximum capacity cranes can operate at full speed using all three movements at the same time.

### 14.2 Choose the correct words or phrases and label the photos.

*Crane house, Jib, Pedestal, Adaptor, Block, Ramshorn hook, Jib support, Cabin*

#### **Crane characteristics:**

*Lifting capacity, Max. working radius, Min. working radius, Hoisting speed, Luffing time, Slewing speed, Slewing angle, Weight*



Wire-luffing cranes for handling containers and general cargoes

1 \_\_\_\_\_ 2 \_\_\_\_\_ 3 \_\_\_\_\_ 4 \_\_\_\_\_  
 5 \_\_\_\_\_ 6 \_\_\_\_\_ 7 \_\_\_\_\_ 8 \_\_\_\_\_



## 15. LIFEBOATS

### 15.1 Complete the following sentences with words:

*buoyant smoke signal, immersion suit, lifeboat, rocket parachute flare, lifejacket.*

1. When lowering a \_\_\_\_\_ no mechanical assistance apart from gravity is applied.
2. Try out the \_\_\_\_\_ before an emergency occurs.
3. An \_\_\_\_\_ designed to be worn without a lifejacket shall be fitted with a light and the whistle.
4. The \_\_\_\_\_ shall, when fired vertically, reach an altitude of not less than 300m.
5. The \_\_\_\_\_ shall emit smoke of a highly visible colour at a uniform rate for a period of not less than 3 min.





**Davit-launched lifeboat**

*It is not allowed to "drop" the davit-launched lifeboat from the falls to the water, as when the lifeboat is dropped, even from as little as one metre above the water, serious personal injuries and possible structural damage can occur.*

## **15.2 Match the words with the correct definitions.**

**On-load release hooks -**

**Fall preventer devices -**

**Simulated launching of free-fall lifeboats -**

*• Strops attached to a strong point other than the hook on the boat and to the fall block during launching and recovery procedures or an approved metal pin inserted in the on-load release hooks to prevent inadvertent release.*

*• Means of training the crew in the free-fall release procedure of free-fall lifeboats and in verifying the satisfactory function of the free-fall release system without allowing the lifeboat to fall into the sea.*

*• On-load release mechanisms designed to permit the release of the lifeboat from fall wires when ship is still making way through the water or in rough sea.*

### **15.3 Translate into your native language:**

1. There are reported to be about 80 types of on-load release hooks in service. Some of these systems are described by accident investigators as “inherently unsafe” or “unstable”.
2. Many of the original manufactures of these systems are no longer trading and this leads to a situation where spare parts are not available creating problems with proper maintenance.
3. Testing the on-load release mechanism must be carried out by equipment manufacturers or their authorized representatives.
4. All Shat-Harding cruise tenders and lifeboats are fitted with the new generation on-load release hooks.



## UNIT 2. SEA CAPTAIN DOCUMENTATION

### 1. Извещение капитана о готовности судна (нотис)

JSC "North-Western Fleet" m/v _____ St. Petersburg, Center	Port of
_____	
Bolshaya Morskaya str., 37	Date
_____	
Messrs _____	
_____	
<b>NOTICE OF READINESS</b> НОТИС О ГОТОВНОСТИ	
Dear Sirs, Уважаемые Господа, I, Master of the m/v _____	
Я, капитан т/х _____ herewith beg inform you that the vessel under my command has arrived настоящим уведомляю Вас в том, что судно под моим командованием прибыло _____ in the roads of the port of _____	
на рейд порта _____ on the _____ at _____ _____ hours (дата)	
(время) berthed on the _____ at _____ _____ hours подано к причалу _____ (дата)	
(время) and on the _____ from _____ _____ hours и _____ (дата)	
(время) is in every respect ready to load/discharge her cargo of _____ _____ полностью готово к погрузке/выгрузке груза (название груза)	

in accordance with all terms and conditions of the Charter Party dated

\_\_\_\_\_ в соответствии со всеми условиями Чартер Партии от  
(дата)

Yours faithfully,  
С уважением,

Master  
Капитан

Handed: on \_\_\_\_\_ at \_\_\_\_\_ hours  
Нотис вручен \_\_\_\_\_ (дата) \_\_\_\_\_ (время)  
Accepted: on \_\_\_\_\_ at \_\_\_\_\_ hours  
Нотис принят \_\_\_\_\_ (дата) \_\_\_\_\_ (время)  
Shippers/Receivers \_\_\_\_\_  
Отправитель/Получатель \_\_\_\_\_ (подпись)

## 2. Письмо капитана о доставке документов, подтверждающих судовые расходы

<p>т/х « _____ » порт _____ “ ” _____ 200 _____</p> <p>Агенту _____ Всем заинтересованным лицам</p> <p>Уважаемые господа!</p> <p>В соответствии с указанием моих судовладельцев и с целью оплаты счетов в кратчайшие сроки, а также для нашего учета, прошу Вас вручить мне подтверждающие _____ документы, касающиеся всех расходов, понесенных моим судном в Вашем порту для акцептирования до отхода судна в рейс. Мне также необходимо получить копии всех таких документов. Если по определенным причинам Вы не можете полностью _____ осуществить вышеупомянутое, то я прошу Вас в письменном виде уведомить меня, какие</p>	<p>m/v “ _____ ” port _____ “ ” _____ 200 _____</p> <p>To Agent _____ To all parties concerned</p> <p>Dear Sirs!</p> <p>In compliance with my Owner's instructions and in order to achieve the payment of all accounts within shortest limits of time and also for our files you are kindly requested to hand me over the vouchers covering all expences sustained by my vessel in your port for the acceptance prior to ship's sailing. A copy of each such document should be attached for my per sual as well. Should your goodselves be unable for any reason fully to comply with the above please inform me in writing what the additional expenses and amounts are.</p>
--	--

<p>дополнительные расходы имеются и их суммы. Заранее благодарю.</p> <p>С уважением, Капитан т/х " _____ "</p>	<p>Thanking you in advance.</p> <p>Yours faithfully, Master of the m/v " _____ "</p>
--	--

**3. Запрос справки о размере спасенных сумм при заходе в порт без использования лоцмана, буксиров и отказа от услуг швартовщиков.**

<p>т/х « _____ » порт _____ " _____ " 200 _____</p> <p>Агенту _____</p> <p>Уважаемые господа! Прошу Вас предоставить мне справку о стоимости спасенных сумм при выполнении следующих операций:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. При заходе (выходе, перешвартовке) в порт, без использования услуг лоцмана.</li> <li>2. При неиспользовании буксиров при швартовке к причалу №__ порта _____. Причем необходимо указать, что согласно Портовых правил буксировка обязательная.</li> <li>3. При отказе от услуг швартовщиков при швартовке (отшвартовке, перешвартовке) к причалу №__ порта _____.</li> </ol> <p>Также прошу подтвердить, что данные расходы не будут включены в дисбурсментский счет по моему судну по порту _____.</p> <p>С уважением, Капитан т/х " _____ "</p>	<p>m/v " _____ " port _____ " _____ " 200 _____</p> <p>To Agent _____</p> <p>Dear Sirs!</p> <p>Herewith I ask you to present the information as to the value of amounts saved while performing the below mentioned works:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. At entering (sailing, reshifting) in port, without the pilots assistance.</li> <li>2. At not using the tugs while mooring to berth №__ port _____, it is necessary to point out that according port regulations the touring is compulsory.</li> <li>3. At repusal of mooring – men’s service while mooring (unmooring, shifting) to berth №__ at port of _____.</li> </ol> <p>Please laso confirm that these axpenses will not be included into the disbursement account of my ship per port of _____.</p> <p>Yours faithfully, Master of the m/v " _____ "</p>
--	---

**3.1. Пример справки о размере спасенных сумм при заходе в порт без использования услуг швартовщиков.**

<p>Агент « _____ » порт _____ « ____ » _____ 200__</p> <p>Всем заинтересованным лицам</p> <p>Кас.: Перешвартовка т/х « _____ » с причала № __ на причал № __ порта _____ «__» _____ 200__</p>	<p>Agency " _____ " port _____ " ____ " _____ 200__</p> <p>To all parties concerned</p> <p>M/v " _____ " shifting from berth № __ to berth № __ in port of _____ on the " ____ " _____ 200__</p>
<p>В соответствии с портовыми правилами при перешвартовке использование швартовщиков обязательно. Для перешвартовки т/х « _____ » договорились, что она будет произведена только силами команды. Сэкономленная сумма за использование судном швартовщиков составляет 120 ЕВРО.</p> <p>Агент " _____ "</p>	<p>According to port-regulation it is compulsory to shift the vessel with mooring-men only. For shifting of m/v " _____ " it had been agreed to shift the vessel with the own crew only. The cost not to be paid due to the not used mooring-men amounts to 120,- EUR</p> <p>Agency " _____ "</p>

**4. Об ускорении грузовых работ**

**4.1. О заказе сверхурочной работы**

<p>т/х « _____ » порт _____ « ____ » _____ 200__</p> <p>Агенту _____ Всем заинтересованным лицам</p> <p>Уважаемые господа! Пожалуйста, договоритесь со стивидорной компанией о</p>	<p>m/v " _____ " port _____ " ____ " _____ 200__</p> <p>To Agent _____ To all parties concerned</p> <p style="text-align: center;">Dear Sirs!</p> <p>Please make arrangements with stevedoring Company for overtime works</p>
--	---

<p>сверхурочной работе с ___ часов до полуночи ___го и ___го числа сего месяца в трюмах №___ Сверхурочные грузчикам и все дополнительные расходы оплачиваются за счет судна (поровну распределяются между грузополучателями и судовладельцем).</p> <p>С уважением _____</p>	<p>from ... till midnight ... th and ... th inst. in holds Nos ...</p> <p>Extra cost of stevedors and extra expenses to be for ship's account (to be equal y shared between Consignees and Shipowner).</p> <p>Yours faithfully</p> <hr/>
---	--

#### 4.2. Об ускорении выгрузки (погрузки)

<p>Т/х « _____ » порт _____ “ ” _____ 200__</p> <p>Агенту _____ Всем заинтересованным лицам</p> <p>Уважаемые господа!</p> <p>Хочу обратить Ваше внимание на то, что выгрузка (погрузка) груза ведется очень медленно и мое судно уже на демередже.</p> <p>Пожалуйста, примите необходимые меры для ускорения выгрузки (погрузки) и информируйте о вышеуказанном _____ всех заинтересованных.</p> <p>С уважением _____</p>	<p>m/v “ _____ ” port _____ “ ” _____ 200__</p> <p>To Agent _____ To all parties concerned</p> <p>Dear Sirs!</p> <p>I wish to bring to your attention the fact that the rate at which the cargo is being discharged (loaded) is very slow and my vessel is already on demurrage.</p> <p>Please make necessary arrangements for a quicker discharging (loading) and inform all concerned.</p> <p>Yours faithfully</p> <hr/>
---	--

#### 4.3. Об истечении стальнойного времени

<p>Т/х « _____ » порт _____ “ ” _____ 200__</p> <p>Агенту _____ Всем заинтересованным лицам</p>	<p>m/v “ _____ ” port _____ “ ” _____ 200__</p> <p>To Agent _____ To all parties concerned</p>
---	--

<p style="text-align: center;">Уважаемые господа!</p> <p>Настоящим обращаю Ваше внимание на то, что стальнойное время на погрузку (выгрузку) истекло вчера (дата), и с этого времени мое судно находится на демередже, Примите, пожалуйста, необходимые меры для ускорения погрузки (выгрузки).</p> <p>С уважением</p> <p>_____</p>	<p style="text-align: center;">Dear Sirs!</p> <p>This is to bring to your notice that lay-days for loading (discharging) my vessel expired yesterday the .....th, and from that time the ship has been on demurrage. Please make necessary arrangements for a quicker loading (discharging).</p> <p>Yours faithfully</p> <p>_____</p>
---	---

#### 4.4. О выходе судна на демередж

<p>Т/х « _____ » порт _____ «    » _____ 200__</p> <p>Агенту _____ Всем заинтересованным лицам</p> <p style="text-align: center;">Уважаемые Господа!</p> <p>В дополнение к моему письму от «__»_____200__ настоящим ставлю Вас в известность, что сталия для погрузки (выгрузки) груза по чартеру от «__» _____ 200__ истекла сегодня и что мое судно сейчас на демередже, за оплату которого Вы и все заинтересованные будете нести ответственность.</p> <p>С уважением</p> <p>_____</p>	<p>m/v “ _____ ” port _____ “    ” _____ 200__</p> <p>To Agent _____ To all parties concerned</p> <p style="text-align: center;">Dear Sirs!</p> <p>Further to my letter of the _____th inst., I herewith inform you that laydays for loading (discharging) the cargo under Charter Party dated the «__» _____ 200__, have expired today and that my ship is now on demurrage for which you and all concerned will be held liable.</p> <p>Yours faithfully</p> <p>_____</p>
---	--

## 5. Доверенности агенту

### 5.1. Письмо-доверенность агенту на подписание коносамента

<p>Т/х « _____ » порт _____ «    » _____ 200__ Агенту _____</p>	<p>m/v “ _____ ” port _____ “    ” _____ 200__ To Agent _____</p>
---	---

<p>Уважаемые господа!</p> <p>Настоящим доверяю Вам, как своему агенту, совершать все необходимые формальности и подписание от моего имени всех коносаментов на груз, перевозимый на судне в этом рейсе. Все коносаменты должны подписываться в соответствии со штурманскими расписками, условиями и исключениями действующего чартера.</p> <p>С уважением</p>	<p>Dear Sirs!</p> <p>You, as my agent, are hereby authorized to enter into and do all things necessary for the proper execution and signing, on my behalf, of all Bills of Lading for the carriage of goods for this voyage. All Bills of Lading are to be signed in accordance with the Mate's receipt(s) and all terms and conditions of, and exceptions to, the governing Charter Party are to apply and be fully incorporated therein.</p> <p>Yours faithfully</p>
---	--

**5.2. Письмо-доверенность агенту на подписание Генерального акта.**

<p>т/х« _____ » порт _____ “ ____ ” _____ 200__</p> <p><b>Д О В Е Р Е Н Н О С Т Ь</b></p> <p>Я, нижеподписавшийся, капитан т/х _____ Иванов Н.В. В целях избежания простоя судна из-за неготовности генерального акта в порту _____ доверяю агентствующей фирме _____ подписание генерального акта на выгрузку _____, _____ тонн.</p> <p>груз</p> <p>В случае недостачи груза прошу внести следующие замечания:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• в порту выгрузки количество груза определялось по электронным весам, погрешность которых мне не известна.</li> <li>• экипаж судна во взвешивании груза участия не принимал.</li> <li>• груз выгружен полностью согласно грузовых документов.</li> <li>• грузовые трюма пустые, остатков груза нет.</li> </ul>	<p>m/v “ _____ ” port _____ “ ____ ” _____ 200__</p> <p><b>POWER OF ATTORNEY</b></p> <p>I, the undersigned master of m/v _____ Ivanov N.V. in order to avoid the ship's delay due to unreadiness of the outturn report in the port of _____ hereby authorize messers _____ to sign on my behalf the outturn report for the discharged cargo of _____, _____ tons.</p> <p>In case of any shortage of cargo please insert the following remarks:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• at the port of discharging the quantity of cargo was determined on the electronic scales, the error of data of which is unknown for me.</li> <li>• The crew of the ship did not take part in weighting the cargo.</li> <li>• The cargo is discharged in full according to cargo documents.</li> <li>• The holds are empty, free of any reminders.</li> </ul>
--	--

<ul style="list-style-type: none"> <li>• брезенты для предотвращения россыпи зерна из грейферов были накинута стивидорами только на фальшборт судна и не закреплены на причале.</li> <li>• согласно судового акта расчета по осадкам количество выгруженного груза составляет _____ тонн, что соответствует коносаменту. Это было фиксировано в судовом журнале. Настоящая доверенность выдана «_» _____ 200_</li> </ul> <p>Действительна по «_» _____ 200_ включительно</p> <p>С уважением, Капитан т/х «_____»</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• For prevention cargo loose from the grab the tarpaulins have been thrown by the stevedores only on the ship's bulkwark and have not been fixed at the berth.</li> <li>• According to the ship's "Draft survey report" the discharged cargo is _____ tons, that is in compliance with B/L. That has been fixed in the ship's log. The present power of attorney issued " _ " _____ 200_</li> </ul> <p>Valid until " _ " _____ 200_ inclusive</p> <p>Best regards, Master of m/v " _____ "</p>
--	---

## 6. Письма протеста при наличии претензий к качеству груза поданного к погрузке.

### 6.1. О плохой упаковке поданного к погрузке груза

<p>т/х _____ Порт _____ «_» _____ 200_</p> <p>Агенту: _____ Всем заинтересованным лицам</p> <p>Уважаемые Господа!</p> <p>Я капитан т/х «_____», довожу до вашего сведения, что груз _____ находился на открытой площадке хранения до погрузки и во время погрузки на борт моего судна подверглись атмосферным условиям, таким как дождь и снег. Внешняя упаковка груза влажная.</p> <p>При данных обстоятельствах я не буду нести никакой ответственности за любые претензии, которые могут возникнуть в связи с вышеизложенным в порту выгрузки.</p>	<p>m/v _____ Port _____ " _ " _____ 200_</p> <p>Messrs: _____ To All concerned</p> <p>Dear Sirs,</p> <p>I master of the m/v " _____", wish to bring your attention to the fact that cargo of _____ was kept on open storage before and during loading on board my vessel and subjected to atmospheric conditions, as rain and snow. External package of cargo is wet.</p> <p>In this circumstances I shall bear no responsibility for any claims which may arise in connection with the above-mentioned in port of discharging.</p> <p>Yours faithfully, Master of the m/v " _____ "</p>
---	--



С уважением, Капитан т/х «_____»	
-------------------------------------	--

### 6.2. Акт о непринятии груза в связи с подачей его в нетранспортабельной таре

<p>Дата _____ Порт _____</p> <p style="text-align: center;">АКТ</p> <p>Настоящий акт составлен в том, что т/х "_____" ОАО «Северо-Западный Флот» «_»_____200_ прибыл в порт _____ под погрузку _____ (груз) в количестве _____ тонн, принадлежащего _____ (наименование грузовладельца или фрахтователя). Фактически в нарушение действующих правил морской перевозки грузоотправитель предъявил груз в нетранспортабельной таре, с неясной, неправильной маркировкой и не привел груз по предложению капитана в надлежащее состояние в срок, обеспечивающий своевременную погрузку, поэтому груз считается непредъявленным.</p> <p>Капитан т/х " _____ " _____ Судовой агент _____ Представитель _____ грузоотправителя _____</p>	<p>Date _____ Port _____</p> <p style="text-align: center;">CERTIFICATE</p> <p>This is to certify that m/v " _____ " belonging to the JSC "North-Western Fleet" has arrived on «_»_____200_ in the port of _____ for loading of _____ (cargo) in the quantity of _____ tons belonging to _____ (name of cargo owner or shipper). In fact, breaking "The Rules of Sea Carriage of Cargo" in force, the shipper produced the cargo in untransportable tare (packing, wrapping) with unclear, wrong marking and did not ensure its normal condition on Master's Request in time providing duly loading, therefore the cargo could not be considered as produced.</p> <p>Master of m/v " _____ " _____ Ship's agent _____ Representative _____ of shipper _____</p>
--	---

### 6.3. О фумигации груза в трюмах

<p>т/х _____</p> <p>Порт _____</p> <p>«_» _____200_</p> <p>Агенту _____</p> <p>Всем заинтересованным лицам</p> <p style="text-align: center;">Уважаемые господа!</p> <p>Как Вам, очевидно, известно, грузополучатели отказались принимать груз без его фумигации. В связи с этим прошу организовать</p>	<p style="text-align: right;">m/v " _____ "</p> <p style="text-align: right;">Port _____</p> <p style="text-align: right;">" _____ " _____200_</p> <p>Messrs: _____</p> <p>To All concerned</p> <p>Dear Sirs!</p> <p>As you probably know, the consignees have refused to take delivery of the cargo without its being fumigated. In this connection I would kindly request you to</p>
---	--

<p>фумигацию трюмов № ____ в которых загружена пшеница, и информировать нас своевременно о дате, назначенной для фумигации.</p> <p>С уважением</p> <p>_____</p>	<p>make necessary arrangements for fumigating holds № ____ in which the cargo of wheat has been stowed and inform us in due time of the date fixed for fumigation.</p> <p>Yours faithfully</p> <p>_____</p>
---	---

## 7. Письма-протесты при претензии к количеству или качеству груза после выгрузки

### 7.1. Письмо-протест при недостатке груза после выгрузки

<p>т/х « _____ » порт _____ “ ____ ” _____ 200__</p> <p>Агенту _____ Всем заинтересованным лицам</p> <p>Уважаемые господа</p> <p>Довожу до вашего сведения, что “ ____ ” _____ 200__ в порту _____ на т/х « _____ » было погружено _____, ____ тонн. Количество груза определялось по электронным весам. Согласно судового «Draft survey report» погружено _____ тонн. “ ____ ” _____ 200__ в порту _____ согласно судовых расчетов выгружено _____ тонн. По информации агента, указанной в “Statement of facts” на основании вагонных весов выгружено _____ тонн.</p> <p>Экипаж судна во взвешивании груза участия не принимал. Более того, погрешность данных электронных и вагонных весов мне не известна. Возможна потеря части груза ввиду просыпки в порту выгрузки, на что указывалось стивидорам моим грузовым помощником и было написано по этому поводу письмо- протест.</p>	<p>m/v “ _____ ” port _____ “ ____ ” _____ 200__</p> <p>To Agent _____ To all parties concerned</p> <p>Dear Sirs,</p> <p>I draw your attention, that “ ____ ” _____ 200__ in a port _____ on m/v “ _____ ” was loaded _____ tons of _____. The quantity of cargo was determined on the electronic scales. According to the ship’s “Draft survey report” loaded _____ tons. “ ____ ” _____ 200__ in a port _____ according to the ship’s data was discharged _____ tons.</p> <p>On agent’s information indicated in “Statement of facts” on the basis of waggon scales discharged _____ tons.</p> <p>The crew of my ship did not take part in weighing the cargo on the electronic scales in the port of discharge. Moreover, I do not know the error of data of the waggon scales. There might be some loss of cargo due to it’s scattering in the port of discharge and my cargo mate has drawn the stevedores attention to it, and the letter of protest has been issued thereto.</p> <p>My command and I did our best to ensure a safe transportation of the cargo</p>
--	---

<p>Я и моя команда приложили все усилия для сохранной перевозки груза. Настоящим я защищаю как свои права так и права судовладельца и я отклоню любые возможные претензии по недостатке груза.</p> <p>Приложение: Судовой “Draft survey report” по порту погрузки _____ и порту выгрузки _____.</p> <p>С уважением, Капитан т/х « _____ »</p>	<p>hereby I defend both the owners and my right and I will reject any possible claims for cargo shortage.</p> <p>Enclosure: The ship’s “Draft Survey Report”</p> <p>Best regards, Master of m/v “ _____ ”</p>
---	---

**7.2. Письмо-протест против недостачи при определении количества груза в порту выгрузки по электронным весам**

<p>т/х « _____ » порт _____ “ ” _____ 200 _____</p> <p>Господам: _____ Всем заинтересованным лицам <b>ПИСЬМО ПРОТЕСТА</b></p> <p>Уважаемые господа, довожу до вашего сведения, что “ _____ ” _____ 200 _____ т/х “ _____ ” под моим командованием прибыл в Ваш порт под выгрузку _____ тонн _____ (груз). В _____ (порт погрузки), вес груза был определен независимым сюрвейером фирмы _____ и параллельно грузовым помощником по замерам осадки судна до и после погрузки, что отражено в отчете драфтсюрвейера и драфтотчете судна. Вес погруженного груза согласно судового драфтотчета тот же самый. Далее я хочу заметить, что до начала грузовых операций вся балластная вода было откачана из танков и они были опломбированы. Во время перехода не производилось никаких балластных операций. По информации, полученной от моего агента, взвешивание груза будет производиться электронными весами,</p>	<p>m/v “ _____ ” Port _____ “ ” _____ 200 _____</p> <p>Messrs: _____ To All parties concerned <b>LETTER OF PROTEST</b></p> <p>Dear Sirs, This is to inform you, that on the “ _____ ” _____ 200 _____ the m/v _____ under my command has arrived in your port to discharge _____ mts of _____ (cargo). In the port of loading, _____, weight of the cargo was determined by the independent surveyor from “ _____ ” and parallel by cargo officer according to measurements of the ship” load lines before and the ship” draught report. The weight of the loaded cargo according ship” draught report is the same. Furthermore I want to note, that before the begining of cargo operations all ballast of sea water was unloaded from the tanks and all sea valves were sealed up. During the voyage no ballast operation was not performed. According to the information received from my agent, weight of the cargo will be determined with weighting on electronic</p>
--	---

<p>поэтому я хочу предупредить, что если за основу возьмут вес по электронным весам, я отклоню любые претензии за грузовые различия, если таковые будут предъявлены к моему судну и его владельцу.</p> <p>С уважением, Капитан т/х « _____ »</p>	<p>scale. Therefore I want to warn, that if weight of the unloaded cargo determined on an electronic scales will be taken for a basis, I shall reject all claims for discrepancy in weight, if any, to the ship and her owners.</p> <p>Yours faithfully Master of the m/v “ _____ ”</p>
--	---

### 7.3. Письмо-протест против недостачи при неизвестности метода определения количества груза в порту выгрузки

<p>т/х « _____ » Порт _____ «__» _____ 200__ Господам: _____ Всем заинтересованным лицам</p> <p style="text-align: center;"><b>ПИСЬМО ПРОТЕСТ</b></p> <p>Уважаемые Господа, довожу до Вашего сведения, что береговой драфт сюрвей не был сделан до и после выгрузки груза _____ навалом, который был доставлен т/х « _____ » в порт _____ «__» _____ 200__ года. И я также не знаю, какой метод будет использовать получатель, чтобы определить количество груза выгруженного с судна. Согласно нашим подсчетам сделанным по замерам осадки судна до и после окончания выгрузки груза _____, вес вышеназванного груза составляет _____ тонн.</p> <p>При данных обстоятельствах я заявляю, что судно под моим командованием доставило груз согласно коносаментного количества, и я отклоню любые возможные претензии за грузовые различия или недостачу груза.</p> <p>С уважением, Капитан т/х « _____ »</p>	<p>m/v “ _____ ” Port _____ “__” _____ 200__ Messrs: _____ To All parties concerned</p> <p style="text-align: center;"><b>LETTER OF PROTEST</b></p> <p>Dear Sirs, This is to inform you that shore’s draft survey was not made before and after discharging the cargo _____ in bulk which was delivered by m/v “ _____ ” in port of _____ on __th ____, 200__. And also a do not know which way (method) will be used by the Receiver in order to find (calculate) the quantity the cargo discharged from m/v “ _____ ”.</p> <p>According to our calculation based on the measurements of the ship’s draught taken before and after discharging the cargo _____, weight of the above cargo is _____ mt.</p> <p>Under these circumstances I declare that a vessel under my command has delivered the cargo according to B/L figures and I will reject any possible claims for excessive cargo differences or cargo shortage.</p> <p>Yours faithfully, Master of the m/v “ _____ ”</p>
---	--

#### 7.4. О повреждении груза докерами

<p>т/х _____ Порт _____ «__» _____ 200__ Господам: _____ Всем заинтересованным лицам Уважаемые Господа! Обращаю Ваше внимание на то, что из-за небрежной и неосторожной работы докеров большое количество грузов повреждено. Вследствие неправильного стропления несколько ящиков вывалилось из стропов и было полностью поломано. Как результат недопустимого применения крючьев, большое количество мешков было сильно порвано, в результате чего образовались значительная россыпь и потери. В данных обстоятельствах я вынужден официально заявить о том, что мое судно " _____ " доставило груз в хорошем состоянии и что я не буду нести ответственность за претензии в связи с вышеуказанными повреждениями груза, происшедшими вследствие такой небрежной (неквалифицированной) выгрузки. В то же время я возлагаю на стивидорную _____ компанию ответственность за повреждения и за все последствия, которые могут возникнуть из-за этого, о чем прошу информировать вышеуказанную стивидорную _____ компанию, грузополучателей _____ и _____ всех заинтересованных лиц. С уважением _____</p>	<p>m/v " _____ " Port _____ " _____ " 200__ Messrs: _____ To All concerned Dear Sirs! I have to draw your attention to the fact that owing to the negligent and careless handling of cargo by stevedores much damage has been caused to the goods. Due to improper slinging several boxes dropped from the slings and were totally broken. As a result of inadmissible use of hooks a number of bags of cargo were badly torn and considerable leakage and loss ensured. In the circumstances I have to make an official statement to the effect that my m/v " _____ " has brought the cargo in good order and condition and that I shall bear no responsibility for any claims in connection with the above mentioned damage which was caused to the goods in the course of such inefficient discharging. At the same time I hold the Stevedoring Company responsible for the damage caused and for all the consequences which may arise therefrom, of which I kindly request you to advise the said Stevedoring Company, Consignees and all parties concerned. Yours faithfully _____</p>
---	---

<p>т/х _____  Порт _____  «__» _____ 200__  Господам: _____  Всем заинтересованным лицам  Уважаемые Господа,  Я должен обратить ваше внимание на то, что во время выгрузки ___ мешков с грузом _____ были повреждены и порваны, в результате чего большая часть содержимого просыпалась на палубу судна.  Учитывая эти обстоятельства я должен составить официальный акт о том, что т/х _____ доставил груз в хорошем состоянии и что я не буду нести никакой ответственности за любые претензии по поводу вышеуказанных повреждений, которые произошли в результате ненадлежащего обращения с грузом со стороны стивидоров.  В то же время я возлагаю на стивидорную _____ компанию ответственность за повреждения и за все последствия, которые могут возникнуть из-за этого, о чем прошу информировать _____ вышеуказанную стивидорную _____ компанию, грузополучателей _____ и _____ всех заинтересованных лиц.</p> <p>С уважением  _____</p>	<p>m/v “ _____ ”  Port _____  “ _____ ” _____ 200__</p> <p>Messrs: _____  To All parties concerned  Dear Sirs!</p> <p>I have to draw your attention to fact that during the discharging ___ bags of cargo _____ were damaged and torn, in the result of which a great part of their contents scattered on the ship’s deck.  Under the circumstances I have to make an official statement to the effect that my m/v “ _____ ” has brought the cargo in good order and condition and that I shall bear no responsibility for any claims in connection with the above-mentioned damage which was caused to the goods owing to the negligent and careless handing of cargo by stevedores  At the same time I hold the Stevedoring Company responsible for the damage caused and for all the consequences which may arrise therefrom, of which I kindly request you to advise the said Stevedoring Company, Consignees and all parties concerned.</p> <p>Yours faithfully  _____</p>
---	---

<p>Т/х _____  Порт _____  «__» _____ 200__</p> <p>Господам: _____  Всем заинтересованным лицам</p> <p style="text-align: center;">Уважаемые Господа!</p> <p>Я должен обратить Ваше внимание на тот факт, что в результате небрежной и неосторожной обработки груза во время выгрузки докерами была повреждена часть груза _____</p> <p>Из-за неправильной выгрузки груза мешки из угловой части трюма укладывались на стропы и затем волочились по настилу трюма вплоть до подъема. Множество мешков оказались сильно порванными и испачканными, их содержимое частично высыпалось.</p> <p>Ввиду указанного я должен отнести (возложить) все убытки, происшедшие из-за этого, на стивидорную компанию, которую прошу соответственно известить.</p> <p>С уважением</p> <p>_____</p>	<p style="text-align: right;">m/v “ _____ ”  Port _____  “ ” _____ 200__</p> <p>Messrs: _____  To All parties concerned</p> <p style="text-align: center;">Dear Sirs!</p> <p>I have to draw your attention to the fact that as a result of negligent and careless handling of the cargo by stevedores some damage was caused to the cargo _____ during discharging.</p> <p>Contrary to the correct practice of discharging cargo from corners of a hold. bags had been stowed on slings there and then dragged along the floor all the way through until lifted. Most bags turned out to be considerably torn and dirtied, their contents partly spilled.</p> <p>In view of the above I have to attribute all losses incurred hereupon to the stevedoring company of which please take due note.</p> <p>Yours faithfully</p> <p>_____</p>
--	---

### 7.5. О хищении груза докерами

<p>T/x _____          Порт _____          «__» _____ 200__</p> <p>Господам: _____          Всем заинтересованным лицам          Уважаемые Господа!</p> <p>При осмотре трюма № __ сегодня было обнаружено, что ящик под № __ был вскрыт и часть содержимого пропала. Это, очевидно, случай хищения докерами, так как до начала выгрузки содержимое всех трюмов было предъявлено инспектору качества и старшему стивидору для осмотра, и груз был найден в надлежащем состоянии и в целой упаковке.</p> <p>Я вынужден требовать от Вас расследовать этот случай.</p> <p>При данных обстоятельствах я отклоню любые претензии к моему судну или судовладельцу, которые могут возникнуть ввиду вышеуказанного.</p> <p>С уважением _____</p>	<p>m/v " _____"          Port _____          " __ " _____ 200__</p> <p>Messrs: _____          To All concerned          Dear Sirs!</p> <p>On inspecting hold №__ today it was noticed that one case under №__ had been broached and part of the contents missing. This is apparently a case of pilferage by stevedors as before the commencement of discharging the contents of all the holds had been submitted to the Damage Surveyor (Inspector) and chief stevedore for inspection and the goods had been found to be in proper condition and in intact packing.</p> <p>I have to request you to investigate this matter to compensate the Owners for the loss incurred.</p> <p>Under present circumstances I repudiate any claims to my ship and/or her Owner, which may arise therefrom.</p> <p>Yours faithfully          _____</p>
---	---

### 7.6. О повреждениях, нанесенных судну во время перегрузочных операций

<p>T/x _____          Порт _____          «__» _____ 200__</p> <p>Господам: _____          Всем заинтересованным лицам          Уважаемые Господа!</p> <p>Нижеперечисленные повреждения были нанесены судну докерами (крановщиками), и я возлагаю на них полную ответственность за эти повреждения.</p>	<p>m/v " _____"          Port _____          " __ " _____ 200__</p> <p>Messrs: _____          To All concerned          Dear Sirs!</p> <p>The following damage has been caused to my ship by the stevedores (crane operators) for which I hold them fully responsible.</p> <p>1. Hold No 2. Lower hold after part ladder platform          damaged, three ladder rungs bent.</p>
---	--



<p>1. Трюм № 2. В трюме повреждена кормовая часть траповой площадки, три балясины трапа погнуты.</p> <p>2. Трюм № 3. В трюме два кожуха труб повреждены.</p> <p>3. Трюм № 4. В районе шпангоутов №__ №__ грейфером пробит настил трюма, размер пробоины 10x15 см.</p> <p>4. На главной палубе повреждены релинги в районе трюма № (на длине около 3 метров).</p> <p>Убедительно прошу отремонтировать повреждения до окончания выгрузки (погрузки).</p> <p>С уважением</p> <p>_____</p>	<p>2. Hold No 3. Lower hold 2 pipe guards damaged.</p> <p>3. Hold No 4. At hold frames №__№__ the floor is broken by the grab, the hole is 10x15 sm.</p> <p>4. On the main deck. railings in way of hold No 1 damaged for a length of about 3 metres.</p> <p>Kindly have the damage repaired before completion discharging (loading).</p> <p>Yours faithfully</p> <p>_____</p>
---	--

#### 7.7. Об окончании устранения поломок, произведенных при выгрузке

<p>Т/х _____</p> <p>Порт _____</p> <p>«__» _____ 200__</p> <p>Господам: _____</p> <p>Всем заинтересованным лицам</p> <p style="text-align: center;">Уважаемые Господа!</p> <p>Настоящим ставлю Вас в известность, что повреждения, нанесенные моему судну во время разгрузки, устранены и я не имею претензий к портовым властям (стивидорной компании).</p> <p>С уважением</p> <p>_____</p>	<p style="text-align: right;">m/v “ _____ ”</p> <p style="text-align: right;">Port _____</p> <p style="text-align: right;">“ ” _____ 200__</p> <p>Messrs: _____</p> <p>To All concerned</p> <p style="text-align: center;">Dear Sirs!</p> <p>Please be informed that damage caused to my ship during discharging has been repaired and I have no claims to the port authorities (stevedoring Co.).</p> <p>Yours faithfully</p> <p>_____</p>
--	---

## 8. Пломбировка трюмов

### 8.1. Акт пломбировки

АКТ ПЛОМБИРОВКИ ТРЮМОВ	HATCH SEALING CERTIFICATE																																																																																																
Т/х « _____ » « ___ » _____ 200__ Порт	m/v “ _____ ” “ ___ ” _____ 200__ Port																																																																																																
Груз: _____ Порт назначения	Cargo _____ Bound for																																																																																																
Настоящим удостоверяем, что мы нижеподписавшиеся, посетили ваш теплоход с целью пломбировки крышек трюмов и лазов в трюма, как было указано нам офицерами судна, и в их присутствии были установлены следующие пломбы:	This is to certify that we, the undersigned, attended on board in order to seal the hatch covers and hold entrances, as shown to us by vessels officers, and in their presence the following seals were placed:																																																																																																
<table border="0"> <tr> <td>Место пломбы</td> <td>Тип пломбы</td> <td>№ пломбы</td> </tr> <tr> <td>Примечание пломбировки</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>маркировка</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	Место пломбы	Тип пломбы	№ пломбы	Примечание пломбировки			маркировка			<table border="0"> <tr> <td>Seal No</td> <td>Type</td> <td>Seal</td> </tr> <tr> <td>position</td> <td>Remarks</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Marking of seal</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	Seal No	Type	Seal	position	Remarks		Marking of seal																																																																																
Место пломбы	Тип пломбы	№ пломбы																																																																																															
Примечание пломбировки																																																																																																	
маркировка																																																																																																	
Seal No	Type	Seal																																																																																															
position	Remarks																																																																																																
Marking of seal																																																																																																	
<table border="0"> <tr> <td>1. Крышка люка №1</td> <td>свинцовая</td> <td></td> </tr> <tr> <td>носовая часть</td> <td>пломба</td> <td></td> </tr> <tr> <td>2. Крышка люка №1</td> <td>----//----</td> <td></td> </tr> <tr> <td>кормовая часть</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>3. Лаз в трюм №1</td> <td>----//----</td> <td></td> </tr> <tr> <td>носовая часть</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>4. Лаз в трюм №1</td> <td>----//----</td> <td></td> </tr> <tr> <td>кормовая часть</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>5. Крышка люка №2</td> <td>----//----</td> <td></td> </tr> <tr> <td>носовая часть</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>6. Крышка люка №2</td> <td>----//----</td> <td></td> </tr> <tr> <td>кормовая часть</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>7. Лаз в трюм №2</td> <td>----//----</td> <td></td> </tr> <tr> <td>носовая часть</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>8. Лаз в трюм №2</td> <td>----//----</td> <td></td> </tr> <tr> <td>кормовая часть</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	1. Крышка люка №1	свинцовая		носовая часть	пломба		2. Крышка люка №1	----//----		кормовая часть			3. Лаз в трюм №1	----//----		носовая часть			4. Лаз в трюм №1	----//----		кормовая часть			5. Крышка люка №2	----//----		носовая часть			6. Крышка люка №2	----//----		кормовая часть			7. Лаз в трюм №2	----//----		носовая часть			8. Лаз в трюм №2	----//----		кормовая часть			<table border="0"> <tr> <td>1. Hatch cover №1</td> <td>lead</td> <td></td> </tr> <tr> <td>fore part</td> <td>seal</td> <td></td> </tr> <tr> <td>2. Hatch cover №1</td> <td>--/--</td> <td></td> </tr> <tr> <td>aft part</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>3. manhole Hold №1</td> <td>--/--</td> <td></td> </tr> <tr> <td>fore part</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>4. manhole Hold №1</td> <td>--/--</td> <td></td> </tr> <tr> <td>aft part</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>5. Hatch cover №2</td> <td>--/--</td> <td></td> </tr> <tr> <td>fore part</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>6. Hatch cover №2</td> <td>--/--</td> <td></td> </tr> <tr> <td>aft part</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>7. manhole Hold №2</td> <td>--/--</td> <td></td> </tr> <tr> <td>fore part</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>8. manhole Hold №2</td> <td>--/--</td> <td></td> </tr> <tr> <td>aft part</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	1. Hatch cover №1	lead		fore part	seal		2. Hatch cover №1	--/--		aft part			3. manhole Hold №1	--/--		fore part			4. manhole Hold №1	--/--		aft part			5. Hatch cover №2	--/--		fore part			6. Hatch cover №2	--/--		aft part			7. manhole Hold №2	--/--		fore part			8. manhole Hold №2	--/--		aft part		
1. Крышка люка №1	свинцовая																																																																																																
носовая часть	пломба																																																																																																
2. Крышка люка №1	----//----																																																																																																
кормовая часть																																																																																																	
3. Лаз в трюм №1	----//----																																																																																																
носовая часть																																																																																																	
4. Лаз в трюм №1	----//----																																																																																																
кормовая часть																																																																																																	
5. Крышка люка №2	----//----																																																																																																
носовая часть																																																																																																	
6. Крышка люка №2	----//----																																																																																																
кормовая часть																																																																																																	
7. Лаз в трюм №2	----//----																																																																																																
носовая часть																																																																																																	
8. Лаз в трюм №2	----//----																																																																																																
кормовая часть																																																																																																	
1. Hatch cover №1	lead																																																																																																
fore part	seal																																																																																																
2. Hatch cover №1	--/--																																																																																																
aft part																																																																																																	
3. manhole Hold №1	--/--																																																																																																
fore part																																																																																																	
4. manhole Hold №1	--/--																																																																																																
aft part																																																																																																	
5. Hatch cover №2	--/--																																																																																																
fore part																																																																																																	
6. Hatch cover №2	--/--																																																																																																
aft part																																																																																																	
7. manhole Hold №2	--/--																																																																																																
fore part																																																																																																	
8. manhole Hold №2	--/--																																																																																																
aft part																																																																																																	
Всего установлено 8 пломб. Пломбировка эффективна и исключает какой либо доступ в грузовые помещения.	Altogether eight (8) seals. The sealing found to be effective, excluding any access to the cargo compartments.																																																																																																

<p>Составлено без предвзятости, по мере наших сил и возможностей.</p> <p>Сюрвейер фирмы « _____ » от лица Грузоотправителя _____</p> <p>Капитан т/х « _____ » _____</p>	<p>Issued without prejudice to liability and to the best of our knowledge and experience.</p> <p>Surveyor of “ _____ ” on behalf of the Shipper _____</p> <p>Master of m/v “ _____ ” _____</p>
---	--

## 8.2. Акт распломбировки

<p style="text-align: center;">АКТ</p> <p>распломбировки трюмовых закрытий, доступов в трюма и крышек лазов т/х « _____ »</p> <p>« __ » _____ 200__ Порт _____</p> <p>Настоящим удостоверяем, что мы нижеподписавшиеся проверили состояние и число следующих пломб:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Пломба на крышке люка №1, носовая часть, с маркировкой « _____ » найдена целой и невредимой.</li> <li>2. Пломба на крышке люка №1, кормовая часть с маркировкой « _____ » найдена целой и невредимой.</li> <li>3. пломба на крышке лаза в трюм №1, носовая часть, с маркировкой « _____ » найдена целой и невредимой.</li> <li>4. Пломба на крышке лаза в трюм №1, кормовая часть, с маркировкой « _____ » найдена целой и невредимой.</li> <li>5. Пломба на крышке люка №2, носовая часть, с маркировкой « _____ » найдена целой и невредимой.</li> <li>6. Пломба на крышке люка №2, кормовая часть с маркировкой « _____ » найдена целой и невредимой.</li> <li>7. пломба на крышке лаза в трюм №2, носовая часть, с маркировкой « _____ » найдена целой и невредимой.</li> </ol>	<p style="text-align: center;">CERTIFICATE</p> <p>of unsealing the hatch covers, accessways to the ship's holds and manhole covers of m/v “ _____ ”</p> <p>“ __ ” _____ 200__ Port _____</p> <p>This is to certify that we, the undersigned, have inspected the condition and number of the following seals:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Seal on the hatch cover No. 1, marked “ _____ ”, fore part, found intact;</li> <li>2. Seal on the hatch cover No. 1, marked “ _____ ”, aft part, found intact;</li> <li>3. Seal on the manhole cover forward part to hold No. 1, marked “ _____ ”, found intact;</li> <li>4. Seal on the manhole cover aft part to hold No. 1, marked “ _____ ”, found intact;</li> <li>5. Seal on the hatch cover No. 2, marked “ _____ ”, fore part, found intact;</li> <li>6. Seal on the hatch cover No. 2, marked “ _____ ”, aft part, found intact;</li> <li>7. Seal on the manhole cover forward part to hold No. 2, marked “ _____ ”, found intact;</li> <li>8. Seal on the manhole cover aft part to hold No. 2, marked “ _____ ”, found intact;</li> </ol> <p>Altogether eight (8) seals, found without physical damages, were removed.</p>
---	--

<p>8. Пломба на крышке лаза в трюм №2, кормовая часть, с маркировкой «_____» найдена целой и невредимой.</p> <p>Всего 8 пломб, найденных без физических повреждений, было снято.</p> <p>Составлено без предвзятости по мере наших сил и возможностей.</p> <p>Сюрвейер фирмы «_____» от лица ОАО «Северо-Западный Флот» _____</p> <p>Капитан т/х «_____» _____</p> <p>Сюрвейер фирмы «_____» от лица Грузополучателя _____</p>	<p>Issued without prejudice to the best of our knowledge and experience.</p> <p>Surveyor of “_____” on behalf of JSC “North-Western Fleet” _____</p> <p>Master of m/v “_____” _____</p> <p>Surveyor of “_____” on behalf of the Consignee _____</p>
---	---

### 8.3. Об отказе подписания акта распломбировки трюмов

<p>т/х «_____» Порт _____ «_» _____ 200__</p> <p>Господам: _____ Всем заинтересованным лицам <b>ПИСЬМО ЗАПРОС</b></p> <p>Уважаемые Господа, Настоящим информирую Вас о том, что представитель Получателя, господин _____, вместе с грузовым помощником _____ проверили опломбирование трюмов до выгрузки судна, но господин _____ отказался подписать соответствующий акт из-за непонимания английского языка.</p> <p>Во избежание претензий к Перевозчику в связи с недостачей груза я прошу Вас организовать подписание этого акта господином _____ в понедельник «_» _____ 200__.</p>	<p>m/v “_____” Port _____ “_” _____ 200__ Messrs: _____ To All concerned <b>LETTER – INQUIRE</b></p> <p>Dear Sirs, This is to inform you that the representative of Consignee, Mr. _____, with the cargo officer checked the seals on the holds before discharging, but Mr. _____ rejected to sign proper act due to not understanding of English language.</p> <p>To avoid claim to Carrier in connection of shortage of cargo I kindly ask you to arrange the signing of the act by Mr. _____ on Monday “_” _____ 200__.</p> <p>I wish to draw your attention that Mr. _____ insisted to remove the seals immediately while first visit of my ship</p>
--	--

<p>Я обращаю Ваше внимание на то, что господин _____ настаивал на снятии пломб немедленно при первом посещении моего судна. Заранее благодарю за сотрудничество.</p> <p>С уважением, Капитан т/х « _____ »</p>	<p>Thanking you in advance for your cooperation.</p> <p>Yours faithfully, Master of the m/v “ _____ ”</p>
--	---

#### 8.4. О недостатке груза при пломбировке трюмов

<p>т/х « _____ » Порт _____ « _ » _____ 200 _ Агенту: _____ Всем заинтересованным лицам</p> <p style="text-align: center;"><b>ПИСЬМО ПРОТЕСТ</b></p> <p>Уважаемые Господа, Настоящим информирую Вас о том, что совместный сюрвейерский осмотр закончился после постановки судна к причалу. Представитель Грузополучателя и грузовой помощник проверили пломбы, поставленные Грузоотправителем, и нашли их в исправном состоянии. После выгрузки груза обнаружена недостача пшеницы 29 тонн. Принимая во внимание, что согласно Чартер Партии неповрежденные пломбы предъявленные представителям Грузополучателя перед началом выгрузки освобождают Капитана/Судовладельца от претензий за недостачу груза в порту выгрузки и в соответствии с тем, что трюма были опломбированы и все пломбы были в надлежащем состоянии, я возлагаю всю ответственность за недостачу груза на Грузоотправителя, поэтому прошу пересмотреть это решение и аннулировать претензию к Судовладельцу. Прошу подписать и вернуть приложенную копию данного письма в подтверждении ее получения.</p>	<p>m/v “ _____ ” Port _____ “ _ ” _____ 200 _ Messrs: _____ To All concerned</p> <p style="text-align: center;"><b>LETTER OF PROTEST</b></p> <p>Dear Sirs, This is to inform you that joint survey was fulfilled after my ship had moored along the berth. The representative of Consignee and the cargo officer checked the seals, installed by Shipper. As a result all the seals was found intact, safe&amp;sound. After discharging of cargo was found shortage of 29 tons wheat. Taking into account that according to the Charter Party intact seals, presented to Receivers Representatives prior to commencement of discharging to absolve Master/Owners from shortage claims in discharge port and in view of the fact that the holds were sealed and all seals were intact I hold the Shipper fully responsible for shortage. Therefore I kindly ask You to reconsider the decision and cancel the claim to Carrier. I shall be obliged if You will sign and return the attached copy of this letter in acknowledgement of it's receipt.</p> <p>Yours faithfully, Master of the m/v “ _____ ”</p>
--	---

С уважением, Капитан т/х « _____ »	
---------------------------------------	--

## 9. Тальманство

### 9.1. О найме тальманов для счета груза

т/х « _____ » порт _____ « ____ » _____ 200 ____  Агенту _____ Всем заинтересованным лицам  <p style="text-align: center;">Уважаемые Господа</p> В соответствии с обычаем Вашего порта прошу нанять за наш счет тальманов местной компании для счета груза со стороны судна.  С уважением _____	m/v " _____ " port _____ " ____ " _____ 200 ____  To Agent _____ To all parties concerned  <p style="text-align: center;">Dear Sirs!</p> In compliance with the established custom in your port I would kindly request you to employ for our account tallymen of local Company to keep the tally.  Your faithfully _____
---	--

### 9.2. О недостатке груза и организации его пересчета

т/х _____ порт _____ « ____ » _____ 200 ____  Господам: _____ Всем заинтересованным лицам  <p style="text-align: center;">Уважаемые господа!</p> Ставлю Вас в известность, что по окончании выгрузки т/х " _____ " была обнаружена недостача ____ мест по коносаменту No ____ Настоящим заявляю, что груз _____ доставлен полностью в соответствии с количеством, указанным в коносаменте, и недостача имеет место из-за ошибок ваших тальманов, т.к. в порту погрузки _____ количество погруженного груза было проверено присяжными	m/v _____ Port _____ « ____ » _____ 200 ____  Messrs: _____ To All parties concerned  <p style="text-align: center;">Dear Sirs!</p> Please be advised that on completion of discharging my m/v " _____ " there has been found the shortage of ____ sets under B/L № ____ . This is to declare that the cargo _____ was delivered in full compliance with the quantity shown in the B/L and shortage took place owing to miscalculation of your tallymen, because in the port of loading _____ quantity of the loaded cargo had been checked by sworn
--	--

<p>тальманами фирмы « _____ » и в порту выгрузке _____ общее количество грузовых мест, выгруженных из моего судна, согласно показаниям судовых тальманов тоже самое.</p> <p>При данных обстоятельствах я отклоню любые претензии к моему судну или судовладельцу, которые могут возникнуть ввиду вышеуказанного</p> <p>Прошу организовать пересчет груза на складе (лихтере), а также при его сдаче грузоотправителям.</p> <p>Результаты проверки прошу сообщить мне, судовладельцу и соответственно исправить аутторн-репорт.</p> <p>С уважением</p> <p>_____</p>	<p>tallymen of Company “ _____ ” and in the port of discharging _____ quantity of cargo packages, discharged from my ship as per vessel’s tallysheets is the same.</p> <p>Under present circumstances I repudiate any claims to my ship and/or her Owner, which may arise therefrom.</p> <p>Please arrange rechecking of the said cargo inside the warehouse (lighter) and also during delivery of it to the consignees.</p> <p>Please inform me and shipowner of the result of rechecking and accordingly rectify the outturn-report.</p> <p>Yours faithfully</p> <p>_____</p>
--	---

### 9.3. О ведении тальманского счета без взаимной кооперации

<p>т/х _____</p> <p>Порт _____</p> <p>«__» _____ 200__</p> <p>Господам _____</p> <p>Всем заинтересованным лицам</p> <p>Уважаемые Господа!</p> <p>Настоящим довожу до вашего сведения, что во время выгрузки подсчет выгруженного груза производился тальманами грузовладельца (фирма _____), портовыми и судовыми тальманами без должного взаимодействия несмотря на предложение судовой администрации о кооперации.</p> <p>Я категорически протестую против любых претензий к моему судну и судовладельцу по недостатке груза.</p> <p>С уважением,</p> <p>Капитан т/х “ _____ ”</p>	<p>m/v “ _____ ”</p> <p>Port _____</p> <p>“ _____ ” 200__</p> <p>Messrs: _____</p> <p>To All concerned</p> <p>Dear Sirs!</p> <p>This is to inform you that during the unloading the cargo of ammonium nitrate in big bags the tally of the cargo discharged was carried out by cargo owner tallyman ( _____ ), port and ship’s tallymen without proper co-operation in stite of ship’s administration suggested.</p> <p>Under the circumstancies I strongly protest against any claims to the ship and shipowners in connection with shortage of the cargo.</p> <p>Yours faithfully,</p> <p>Master of m/v “ _____ ”</p>
--	---

**9.4. Об условиях работы тальманов**

<p>т/х _____          Порт _____          «__» _____ 200__          Господам _____          Всем заинтересованным лицам          Уважаемые Господа!          В соответствии с соглашением о тальманском обслуживании прошу обеспечить выполнение следующего.          1. Тальманы порта и агентства _____ должны сверять данные тальманских расписок после каждого подъема и подписываться в тальманских расписках после каждых 10 подъемов. Разногласия между тальманами по количеству мест в подъеме должны решаться до отправки данного подъема груза на склады порта</p>	<p>m/v “ _____ ”          Port _____          “__” _____ 200__          Messrs: _____          To All concerned          Dear Sirs!          In accordance with the agreement of tally service I request you to execute the following procedure:          1. Port and agency tallymen _____ should check the data of tallysheet after each sling and sign the tallysheets after 10 slings. Discrepancies, if any, in quantity of cargo packages in each sling, which may arise between the tallymen should be settled before delivery of cargo to Port warehouses.</p>
<p>2. В конце каждой смены первые копии портовой и агентской тальманских расписок должны вручаться судну.</p>	<p>2. At the end of each shift first copy Port and agency tallysheets should be handed to the ship.</p>
<p>3. Тальманы агентства _____ должны немедленно извещать вахтенного (грузового) помощника капитана о любых расхождениях маркировки на грузе с маркировкой, указанной в люковых записках. Такие грузовые места не должны отправляться с судна на склады порта без согласия капитана.</p>	<p>3. Tallymen _____ of _____ agency should immediately notify Watch/Cargo Officer about any discrepancies between the marks on packages and the marks indicated in Hatch Lists. Such cargo packages should not be delivered at the Port warehouses without Master's permission.</p>
<p>4. Тальманы агентства _____ должны немедленно извещать вахтенного (грузового) помощника капитана о засортировке груза. Свидетельством засортировки служит появление излишка по какому-либо коносаменту. Этот излишек также не должен выгружаться с судна на склады порта без согласия капитана.          С уважением _____</p>	<p>4. Tallymen of agency _____ should immediately notify Watch/Cargo Officer about mixing of cargo packages. Any excess of cargo packages under the corresponding B/L proves the mixing of packages. This excess, also, should not be discharged from ship to the Port warehouse without Master's permission.           Yours faithfully _____</p>



## 10. О морском протесте

### 10.1. Заявление о морском протесте

Порт		Port of	
Нотариусу/консул у _____	"__" _____ 200__ г.	To Notary/Consul	"__" _____ 200__
<p>Я _____ (фамилия, имя, отчество), капитан _____ (тип и название судна), приписанного к порту (порт приписки), регистровый номер _____ валовой вместимостью _____ рег. тонн, вышедшего из порта "___" "___" _____ 200__ г. в порт и прибывшего в порт "___" "___" _____ 200__ г. (порт заявления протеста), опасаясь, что несмотря на все меры, принятые мною и моей командой в соответствии с хорошей морской практикой, названному судну, его принадлежностям, грузу или любому другому имуществу, находящемуся на борту судна, мог быть причинен ущерб в результате _____ (изложение обстоятельств происшествия). Настоящим заявляю протест против всех лиц или любого лица, чьи интересы могут быть затронуты, и заявляю, что любой ущерб, причиненный названному судну и/или грузу и другому, находящемуся на борту судна имуществу, в результате вышеуказанного происшествия, будет и должен быть понесен теми, кто согласно законам и морским обычаям должен нести такой ущерб, поскольку он возник, как указано выше, не из-за недостаточной заботливости капитана или _____ команды. Я сохраняю за собой право дополнить протест в удобное время и в подходящем месте.</p>		<p>I _____ (name and surname), master of the (ship's type and name) _____ of _____ Register, Official No _____ and _____ Gross Register Tons, which sailed from _____ on the "___" _____ 200__ bound for _____ and arrived at _____ (port) _____ on the _____ day of _____ and fearing that notwithstanding all measures of good seamanship taken by me and my crew some loss or damage might be caused to the said ship or her appurtenance or cargo of some other property on board by reason of _____ . Hereby I declare Sea Protest against any claims by all persons or person whom it shall or may concern, and declare that all and every damage and loss sustained by the said ship and/or cargo, or some other property on board in consequence of the accident aforesaid, are and shall be borne by those who, according to the laws and customs of the sea shall bear the consequences thereof, the same having occurred as above-stated not by or through the want of care of myself or my crew. I reserve the right to extend the same Sea Protest at time and place convenient.</p>	
Капитан Т/х _____ Подпись _____		Master of the " _____ " Signed _____	

Свидетели:	Witnesses:
1. ____ Второй помощник капитана	1. ____ Second Mate
2. ____ Второй механик	2. ____ First Assistant Engineer
3. ____ Матрос первого класса	3. ____ Able Seaman

## 10.2. Примеры изложения обстоятельств морского протеста

Штормовая погода	Heavy (boisterous) weather
<p>I. В течение рейса мы встретили тяжелые погодные условия со штормовыми ветрами и сильным волнением моря. Судно испытывало бортовую и килевую качку, сильно принимая воду от носа до кормы, сильно забрызгиваясь, люки трюмов и вентиляционные раструбы часто заливались водой. В течение штормовых погодных условий мы были вынуждены уменьшать обороты двигателя и изменять курс во избежание повреждения судна и груза. Температура воздуха и воды то сильно падала то поднималась от ____°C " " ____ 200_ г. до ____°C " " ____ 200_ г. Вследствие вышеуказанных погодных условий и температуры я опасюсь возможного повреждения груза. Я, капитан, и экипаж приняли все необходимые меры для сохранения судна и груза. Я заявляю настоящий морской протест против ...</p>	<p>I. During the voyage we encountered very heavy weather with winds of whole gale force and high sea. the ship suffered rolling and pitching heavily shipping water fore and aft spraying overall, hatches and vents being continually awash. During the aforementioned heavy weather the vessel was obliged to reduce the engine speed and to change her courses to avoid damage to the ship and to the cargo. The air and water temperatures were changing considerable falling and rising from _ °C " " ____ 200_ to _ °C " " ____ 200_. In consequence of the aforesaid weather conditions and temperature changes I anticipate possible damage to the cargo. I, the Master, and the Crew have applied all means of safeguarding the vessel and the cargo. I declare the present Sea Protest against ...</p>
<p>II. В течение рейса судно встретило штормовую погоду и сильное волнение, испытывало сильную килевую и бортовую качку, принимая значительное количество воды по всей палубе, забрызгиваясь полностью. Судно было вынуждено уменьшить скорость и изменять курс. Были приняты все меры по сохранению груза и судна. Однако, опасаясь повреждений груза во время плохой погоды, я заявляю настоящий морской протест против ...</p>	<p>II. During the voyage the vessel met with stormy weather and heavy seas, the ship suffered rolling and pitching heavily shipping water fore and aft and spraying overall. The vessel was obliged to reduce the engine speed and to change her courses. All precautions were taken to save the cargo and the ship, but, nevertheless, fearing damage to the cargo during the bad weather, I declare the present Sea Protest against ...</p>
<p>III. " " ____ 200_ г. судно встретило северный ветер до 9/10 баллов, качка достигала 20° на оба борта, от 7 балльного</p>	<p>III. On ____ 200_ the vessel encountered North winds of forces 9/10 that caused her to pitch and roll heavily up to 20°C on</p>

<p>волнения и 7-ми метровой зыби судно сильно заливало. " " 200_ г. судно испытывало бортовую качку до 25° на оба борта и сильно заливалось волнами. Во время вышеуказанной штормовой погоды судно было вынуждено уменьшать обороты двигателя. В течение рейса температура воздуха и воды колебалась от _°С " " 200_ г. до _°С " " 200_ г. Были приняты все меры по сохранению груза и судна, однако, опасаясь повреждения груза во время плохой погоды, я заявляю настоящий морской протест против ...</p>	<p>either side in High seas (of force 7) and Confused (20 foot) swells and take water overall. On ____ 200_ the vessel encountered rolling up 25°C on either side as well as High swells that caused her to take water overall. During the aforementioned heavy weather the vessel was obliged to reduce engine speed. During the voyage the air and water temperatures varied from ____ 200_ to ____ 200_ . All precautions were taken to save the cargo but fearing damage to the cargo during the said bad weather, I declare the present Sea Protest against ...</p>
<p><b>Столкновение</b></p>	<p><b>Collision</b></p>
<p>I. В течение рейса " " 200_ г судно столкнулось в тумане с греческим судном "_____". Ни одно из судов серьезно не пострадало. Вследствие вышеуказанного столкновения я опасаясь возможного повреждения груза, которое может произойти из-за ослабления или деформации переборок и как следствие - течи. Я заявляю настоящий морской протест против ...</p>	<p>I. During the voyage, on the ___th of 200_ my vessel collided in fog with Greek m/v "_____", no serious damage being caused to both vessels. Owing to the above-mentioned collision I anticipate possible damage to the cargo which may have ensued from loosening or deformation of bulkheads and resultant leakage, I declare the present Sea Protest against ...</p>
<p>II. В течение рейса " " 200_ года. в __ (время) когда судно находилось на широте __. на долготе __, испанское судно "_____ " ударило в правый (левый) борт т/х "_____ " в районе трюма № __, скользнуло по борту судна до трапа и в районе мостика сделало глубокую вмятину. Опасаясь повреждения груза от ослабления или деформации обшивки корпуса судна и вследствие этого - течи, Я заявляю настоящий морской протест против ...</p>	<p>II. During the voyage, on the __200_ at __ hours UTC while the ship was in position: Latitude __, Longitude __, the Spanish ship m/v "_____" struck the starboard (port) side of the m/v "_____" in way of hold No_ slid along the side of the vessel to the accommodation in way of the bridge where she made a deep indentation. Fearing damage to the cargo from loosening or deformation of hull's plating and resultant leakage. I declare the present Sea Protest against ...</p>
<p><b>Посадка на мель</b></p>	<p><b>Stranding (Run aground)</b></p>
<p>В течение рейса " " 200_ года судно вошло в район густого тумана, когда проходило пролив ____, на широте __.</p>	<p>During the voyage, on the ____ 200_, the ship entered the area of thick fog while passing Strait in position Latitude __ and</p>

<p>долготе ___ село на мель. Судно снялось с мели без посторонней помощи, откачав балластную воду. и продолжило рейс. Видимых повреждений корпуса или двигателя либо течи обнаружено не было, но. опасаясь возможного повреждения груза, Я заявляю настоящий морской протест против ...</p>	<p>Longitude ___ got stranded on a bank. The ship refloated without any assistance by pumping out the ballast water and proceeded on her voyage, no evident damage to the hull or machinery and no leakage being found but fearing possible damage to the cargo I declare the present Sea Protest against ...</p>
<p><b>Пожар</b></p>	<p><b>Fire</b></p>
<p>В рейсе " "___200_ года имело место самовозгорание хлопка в трюме №_ Огонь был погашен судовыми противопожарными средствами. Несколько кип хлопка были повреждены огнем, в то время как большое количество, возможно, было повреждено из-за подмочки. Вследствие вышеуказанного пожара (возгорания) на борту моего судна, я, опасаясь возможного повреждения груза и судна, и заявляю настоящий морской протест против ...</p>	<p>During the voyage on the ___200_, spontaneous combustion of cotton in hold No_ took place. The fire was extinguished by the ship's fire-fighting equipment. Several bales of cotton were damaged by fire, while some more cargo may have been damaged through possible wetting. Owing to above-mentioned fire on board my ship I anticipate damage to the cargo and ship and declare the present Sea Protest against ...</p>

### 10.3. Акт о морском протесте

<p>Сего числа _ месяца ___ одна тысяча девятьсот девяносто ___ года персонально явился и лично присутствовал при мне ___, нотариусе, соответственно уполномоченном, разрешенном и приведенном к присяге, практикующем в городе ___, республике ___, капитан т/х "___" принадлежащего и эксплуатируемого ___ паромством, зарегистрированного в порту под №_, который отошел из порта ___ числа ___ месяца, одна тысяча девятьсот девяносто ___ года. направляясь в порт назначения ___, и прибыл в порт числа месяца одна тысяча девятьсот девяносто ___ года в ___ часов, загруженный грузом ___. Опасаясь потерь и убытков из-за ___ в течение рейса, он настоящим заявляет его протест против всех потерь и</p>	<p>On this ___(date) day of ___(month) One Thousand Nine Hundred and Ninety ___ personally appeared and presented himself before me ___ Notary Public, duly authorized, admitted and sworn and practising in ___(town) in the Republic of ___(country) Master of the vessel "___", owned and operated by Messrs ___(shipowner), registered at ___(port of reg.) official number ___, which sailed from ___ on the ___ day of ___, One Thousand Nine Hundred and Ninety ___ bound for ___(destination) and arrived at ___(port of protest) on the ___ day of ___ (month) one thousand nine hundred and ninety ___ at ___ hours laden with cargo of ___ fearing loss or damage owing to during the voyage he hereby notes his protest against all losses,</p>
---	---

<p>убытков и сохраняет за собой право дополнить его в подходящее время и удобном месте.</p> <p>Подписал при мне _____ капитан _____</p> <p>Нотариус _____</p> <p>Удостоверяю, что вышеуказанное есть правда и правильная копия оригинала акта о морском протесте, зарегистрированного в книге актов нотариальной конторы, скопирована с него.</p> <p>Нотариус _____</p>	<p>damages, and reserving the right to extend the same at time and place convenient.</p> <p>Signed before me _____ Master</p> <p>Notary Public _____</p> <p>I certify the foregoing to be true and correct copy of the original Note of Protest, entered in the Acts of this Notary Public and copied therefrom.</p> <p>Notary _____ Publ _____ ic _____</p>
---	--

### 11. Акт осадки судна

Порт \_\_\_\_\_ Приход \_\_\_\_\_ Дата \_\_\_\_\_ Рейс \_\_\_\_\_  
 Port \_\_\_\_\_ Arrival \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_ Voyage \_\_\_\_\_  
 Т/х" \_\_\_\_\_ Отход \_\_\_\_\_ Навалочный \_\_\_\_\_  
 М/в \_\_\_\_\_ груз \_\_\_\_\_  
 Departure \_\_\_\_\_ Bulk cargo \_\_\_\_\_

Осадка на приход Arrival draught				Осадка на отход Departure draught					
НОС FWD		мидель MID	корм а AFT	средня я MEAN	НОС FWD		миде ль MID	корм а AFT	сред няя MEAN
Левый	Port				Левый	Port			
Правый	Starb.				Правый	Starb.			
Средний	Mean				Средний	Mean			

Пресная вода	F/W	Исправленная	Corrected mean
Константа	C/S	средняя осадка	draught
Балласт	Ballast	Водоизмещение в	S. W. Displacement
Прочие	Other	соленой воде	
Всего	Total	Поправка на	Trim correction
Водоизмещение	Arrival	дифферент	Hog or Sag
на приход	displacement	Поправка на прогиб	correction
Водоизмещение	Departure	или перегиб	
на отход	displacement	Поправка на	Density correct ion
Всего припасов		плотность	...
Итого груза			

	Total L. C Total Cargo	Водоизмещение на приход Водоизмещение на отход Судовые припасы Судно порожнем Мазут Дизтопливо Смазка	Arrival displacement  Departure displacement Less ship's components Light ship Fuel Diesel Lube
--	---------------------------	---	---

Сюрвейер - Surveyor \_\_\_\_\_

Капитан - Captain \_\_\_\_\_

## UNIT 3. SAMPLES OF LETTERS AND ORDERS

### 1. Заявка на снабжение судна водой

Уважаемые господа!	Dear Sirs!
Пожалуйста, договоритесь о снабжении судна 100 тоннами пресной воды с доставкой в следующий понедельник с 08.00 утра.	Please, arrange for about 100 tons of fresh water to be supplied to my ship on Monday next from 08.00 a.m.
С уважением _____	Yours faithfully _____

### 2. Заявка на водолазный осмотр судна

Уважаемые господа!	Dear Sirs!
Пожалуйста, направьте водолаза для осмотра руля, винта и подводной части корпуса моего судна.	Please, send a diver to examine the rudder, screw and underwater part of my ship's hull.
С уважением _____	Yours faithfully _____

### 3. Заявка на поставку необходимых карт

Уважаемые господа!	Dear Sirs!
Просим заказать для нашего судна адмиралтейские карты порта ____ номера ____ и все шесть томов адмиралтейского сборника радиосигналов.	We would kindly request to order for our ship Admiralty Charts of port of ____ Nos ____ and Admiralty List of Radio Signals all six volumes.
С уважением _____	Yours faithfully _____

### 4. Заявка на организацию ремонтных работ

Уважаемые господа!	Dear Sirs!
Просим направить на судно специалиста для ремонта _____	I would kindly request you to send a specialst aboard my vessel for repairing the _____
С уважением _____	Yours faithfully _____

**5. Письмо агенту с просьбой получить разрешение портовых властей на ремонт главного двигателя**

<p>Уважаемые господа!</p> <p>Просим вас получить разрешение портовых властей на иммобилизацию судна на 3 суток в связи с необходимостью срочной ревизии (осмотра) и ремонта главного двигателя.</p> <p>С уважением _____</p>	<p>Dear Sirs!</p> <p>I would kindly request you to obtain permission from the Port Authorities for immobilisation of our vessel for 3 days in connection with urgent overhauling of and repairs to the main engine.</p> <p>Your faithfully _____</p>
--	--

**6. Заявка о направлении на судно сюрвейера**

<p>Уважаемые господа!</p> <p>Пожалуйста, договоритесь, чтобы сюрвейер посетил мое судно в понедельник " " ____ 200_ года в ____ утра и произвел квалифицированный сюрвейерский осмотр с целью оценки размера и стоимости повреждений, полученных в результате происшедшего столкновения (аварийного происшествия).</p> <p>С уважением _____</p>	<p>Dear Sirs!</p> <p>Please, arrange for a Surveyor to visit my ship on Monday ____ 200_ at ____ hours to carry out an appropriate survey and estimate the extent and amount of the damage caused in connection with a collision (accident) occurred.</p> <p>Yours faithfully _____</p>
---	---

**7. Письмо в случае разлива нефти при бункеровке**

<p>Уважаемые господа!</p> <p>Настоящим довожу до вашего сведения, что разлив нефти произошел из-за неосторожности вашего персонала во время бункеровочной операции. При данных обстоятельствах я отклоню любые претензии к моему судну или судовладельцу, которые могут возникнуть ввиду вышеуказанного.</p> <p>С уважением _____</p>	<p>Dear Sirs!</p> <p>This is to bring to your notice that the pollution was caused by the lack of care in refuelling (bunkering) operation on the part of your personnel. Under present circumstances I repudiate any claims to my ship and/or her Owner, which may arise therefrom.</p> <p>Yours faithfully _____</p>
---	--



### 8. Письмо в случае попытки обвинить судно в загрязнении моря нефтью

<p>Уважаемые господа!</p> <p>В ответ на ваше обвинение в загрязнении моря мы заявляем, что наше судно ни в коей мере не виновно в этом. Загрязнение, по-видимому, было совершено недавним сбросом балласта в море каким-то другим судном.</p> <p>С уважением _____</p>	<p>Dear Sirs!</p> <p>In reply to your accusation of water pollution we should like to state that our ship is in no way responsible for the above. The pollution has been probably caused recently by the discharge of ballast into the sea by some other vessel.</p> <p>Yours faithfully</p> <p>_____</p>
--	---

### 9. Письмо капитану судна, с которым произошло столкновение

<p>Капитану и владельцам т/х " _____ "</p> <p>Господа!</p> <p>От имени моих судовладельцев и их страховщиков я формально извещаю Вас о Вашей полной ответственности за все повреждения и убытки, понесенные нами вследствие столкновения между моим и Вашим судном т/х " ____ " , которое произошло " _ " ____ 200_ в ____ часов.</p> <p>Я также извещаю Вас, что сюрвейерный осмотр на борту моего судна будет произведен " _ " ____ 200_ в ____ часов. Мы предлагаем Вам направить своего представителя.</p> <p>Капитан т/х " _____ "</p>	<p>To the Master and Owners of m/v " _____ "</p> <p>Gentlemen!</p> <p>On behalf of my owners and their underwriters I give you formal notice holding you and your owners solely responsible for all loss or damages sustained by us in consequence of the collision between my ship and your m/s "... " which occurred on ____ 200_ at ____ ours. I also give you notice that a survey will be held on board my vessel on ____ 200_ at ____ hours, you are invited to send a representative.</p> <p>Signed Master of m/v " _____ "</p>
---	--

<p>Капитану т/х " _____ "</p> <p>Уважаемый господин!</p> <p>Прошу принять к сведению, что " " _____ 200_ в _____ часов Ваше судно т/х " _____ " столкнулось с моим судном т/х " _____ " и причинило ему серьезные повреждения.</p> <p>Столкновение _____ произошло исключительно из-за ошибок со стороны Вашего судна, поэтому я считаю Вас полностью и всецело ответственным за все убытки и последствия, вытекающие из указанного столкновения. Получение этого письма прошу подтвердить.</p> <p>С уважением</p> <p>_____</p>	<p>To the Master of m/v " _____ "</p> <p>Dear Sir!</p> <p>Please note that on the _____ 200_ at _____ hours your ship m/v " _____ " collided with my ship m/v " _____ " and caused her serious _____ damage.</p> <p>The collision took place solely due to neglect and fault on the part of your ship. I therefore hold you fully and entirely responsible for the damage and all consequences arising from the above-mentioned collision. Kindly acknowledge receipt of this letter.</p> <p>Your faithfully Master of the m/v " _____ "</p>
---	--

**10. Письмо в ответ на письмо капитана иностранного судна об ответственности за столкновение**

<p>Капитану т/х " _____ "</p> <p>Уважаемый господин!</p> <p>Подтверждая получение Вашего письма от " " _____ 200_ г., я отрицаю какую-либо ответственность моего судна за столкновение с Вашим судном т/х " _____ ", поскольку столкновение произошло из-за ошибок со стороны вашего _____ судна.</p> <p>В то же время я вынужден считать Вас и Ваших судовладельцев _____ ответственными за убытки, причиненные моему судну. Также прошу заметить, что сюрвейерский осмотр моего судна будет произведен завтра " " _____ 200_ г. в _____ часов.</p> <p>С уважением</p> <p>_____</p>	<p>To the Master of m/v " _____ "</p> <p>Dear Sir!</p> <p>Acknowledging receipt of your letter of _____ 200_ I deny any liability on the part of my ship into collision with your ship m/v " _____ " because as the collision took place solely due to neglect and fault on the part of your ship. At the same time I must hold you and your owners _____ responsible for the damages caused to my ship. I also give you notice that a survey will be held onboard my vessel tomorrow on " " _____ 200_ at _____ hours.</p> <p>Yours faithfully</p> <p>_____</p>
--	--

**11. Письмо капитану иностранного судна после осмотра сюрвейера**

<p>Капитану _____ т/х " _____ "</p> <p>Уважаемый господин!</p> <p>В дополнение к нашему письму от " _ " ___ 200_ г. с настоящим прикладываю копию сюрвейерского акта в связи с повреждением, нанесенным Вашим судном моему судну.</p> <p>Из вышеуказанного акта Вы увидите, что сюрвейер при тщательном обследовании и внимательном рассмотрении всех обстоятельств оценил сумму убытка от повреждения в 3000 ам. долл.</p> <p>Я надеюсь, что вы посчитаете нашу претензию и сумму убытка, оцененного сюрвейером как вполне умеренную и оправданную, и я предлагаю Вам урегулировать это дело полюбовно выплатой соответственной суммы 3000 ам. долл. нашему агенту здесь, господам _____</p> <p>Я был бы рад получить Ваш ответ на это письмо.</p> <p>С уважением Капитан т/х « _____ »</p>	<p>To the Master of m/v " _____ "</p> <p>Dear Sir!</p> <p>Further to my letter of " _ " ___ 200_ I enclose herewith a copy of the Surveyor Report in connection with the damage caused by your vessel to my ship. From the above-mentioned Report you will see that the Surveyor on thorough survey and careful consideration of all the circumstances, estimates the amount of damage at \$ 3000.00. I hope that you will consider our claim and amount of damage estimated by the Surveyor as quite reasonable and justified, and I suggest we should settle this matter amicably by paying the respective sum of \$3000 to our Agent here, Messrs _____</p> <p>I should be very glad to have your reply to this by return.</p> <p>Yours faithfully Master of the m/v " _____ "</p>
--	---

**12. Письмо капитану иностранного судна о передаче спора в морскую арбитражную комиссию (МАК)**

<p>Порт _____ Дата _____</p> <p>Капитану и/или владельцам т/х " _____ "</p> <p>Уважаемые господа!</p> <p>В ответ на Ваше письмо от " _ " ___ 200_ г., из которого мы узнали, что вы не желаете признать нашу претензию за ущерб на 3000 ам. долл., оцененный официальным сюрвейером, мы считаем</p>	<p>Port _____ Date _____</p> <p>To the Master and/or Owners of the m/s " _____ "</p> <p>Dear Sirs!</p> <p>In reply to your letter of the ___th inst. from which we learn that you are not willing to admit our claim for damage at \$3000, as estimated by the Official Surveyor, we think it expedient and refer</p>
---	---

<p>целесообразным и благоразумным направить наш спор на арбитраж в Московскую Морскую арбитражную комиссию.</p> <p>При сем прилагаю копии бланков арбитражного соглашения для случаев столкновения, один из которых мы просили бы Вас подписать и вернуть нам.</p> <p>С уважением</p>	<p>our dispute to arbitration in Moscow by Maritime Arbitration Commission.</p> <p>Enclosed please find copies of Arbitration Agreement for cases of Collision one of which we would ask you to sign and return.</p> <p>Yours faithfully</p>
---	--

**13. Письмо агенту с требованием добиться задержания (ареста) иностранного судна, виновного в столкновении**

<p>Уважаемые господа!</p> <p>В дополнение к моей радиограмме я хочу заявить официальный протест от своего имени и информировать капитана порта о том, что вследствие столкновения я считаю капитана и владельцев французского судна т/х "___" ответственными за повреждения, причиненные моему судну т/х "___" "___" 200_ года.</p> <p>В соответствии с законом я требую от капитана порта задержать (арестовать) это судно до тех пор, пока его владельцы не выдадут соответствующую Банковскую гарантию в пользу ОАО «Северо-Западный Флот», г. Санкт-Петербург, в сумме, достаточной для покрытия произведенных убытков и понесенных расходов.</p> <p>С уважением</p>	<p>Dear Sirs!</p> <p>Further to my radiogram I wish you to make an official protest on my behalf and inform the Harbour Master that in consequence of the collision I hold the Master and Owners of the French m/s "___" responsible for the damage caused to my vessel m/s "___" on the ___ 200_. In accordance with law I, therefore, request the Harbour Master of your port to detain that ship unless her Owners are willing to give the respective Bank's Letter of Guarantee in favour of the JSC "North-Western Fleet", St. Petersburg, for the amount sufficient to cover the damage caused and expenses incurred.</p> <p>Yours faithfully</p>
--	---

**14. Письмо агенту о навале судна на причал с просьбой пригласить сюрвейера**

<p>Уважаемые господа!</p> <p>Настоящим ставлю Вас в известность о том, что "___" 200_ года. во время перешвартовки т/х "___" с _-го на _-й причал из-за внезапного шквала до 9</p>	<p>Dear Sirs.</p> <p>Please be advised that today on the ___ 200_ while the m/s "___" was being shifted from berth No_ to berth No_ owing to</p>
--	--

<p>баллов судно внезапно потеряло управляемость и навалило на причал, повредив его, несмотря на все принятые меры для избежания навала. В результате этого навала как судно, так и причал получили повреждения. В связи с этим аварийным случаем прошу пригласить на судно официального сюрвейера от моего P&amp;I клуба завтра к 10.00 утра, произвести сюрвейерский осмотр и установить размер повреждений и сумму убытков. При данных обстоятельствах я считаю, что этот аварийный случай произошел вследствие действия непреодолимой силы, и я намерен подать морской протест. С уважением</p>	<p>sudden squall of force up to 9 the ship suddenly was bled and dashed against berth No_ and damaged the same in spite of all measures taken to avoid the impact. As a result of this impact some damage was caused both to the pier and to the ship. In connection with this accident I would kindly ask you to invite an Official Surveyor to my ship with my P&amp;I club, tomorrow at 10.00 a.m. to carry out an appropriate survey and estimate the extent and amount of the damage caused. Under the circumstances I consider this accident as ensued from force majeure and I intend to note a Sea Protest. Yours faithfully</p>
--	--

**15. Письмо, подтверждающее окончание устранения нанесенных повреждений**

<p>Владельцам т/х"___" Порт ___ Я, нижеподписавшийся, капитан т/х "___", настоящим заявляю, что повреждения, нанесенные теплоходом "___" " " ___200_ г., были полностью устранены к моему полному удовлетворению и что у меня нет претензий относительно качества ремонта. Подпись _____ Капитан т/х _____</p>	<p>To the owners of the m/v "___" Port of ___ I, undersigned, Master of the m/s "___", by the present state that the damage caused by the m/s "___" on the ___200_ has been completely repaired to my entire satisfaction and that I have no claims of whatsoever in respect to the quality of repairs. Signed _____ Master of the m/v " _____ "</p>
--	--

## MARINE VOCABULARY

### 1. Грузовые работы

Грузоотправитель	<b>shipper</b>
Грузополучатель	<b>consignee</b>
Составить грузовой план	<b>to draw up a cargo plan</b>
Оплатить фрахт	<b>to collect freight</b>
Производить погрузку/выгрузку	<b>to do the loading/discharging</b>
В ходе погрузки	<b>in the course of loading</b>
Размещение груза	<b>disposition of cargo</b>
Партия груза	<b>consignment</b>
Полезная площадь трюма	<b>floor space of hold</b>
Коносамент	<b>the bill of lading</b>
Кантовать	<b>to cant</b>
Перегруз с судна на судно	<b>ship to ship transfer</b>
Погрузка/выгрузка	<b>loading/unloading</b>
Бригада грузчиков	<b>stevedore gang</b>
Рабочая смена	<b>shift</b>
Тяжеловес	<b>heavy-lift/extraweight</b>
Укладывать	<b>to stow</b>
Закладывать один груз за другим	<b>to overstow</b>
Крепить, найтовать	<b>to lash</b>
Стропить	<b>to sling</b>
Россыпь (груза)	<b>sweeping</b>
Упаковывать грузы	<b>to wrap goods</b>
Хрупкий	<b>fragile</b>
Отпотевание	<b>sweeting</b>
Влажность	<b>humidity</b>
Поперек судна	<b>artwartships</b>
Перегружать (вручную)	<b>to handle</b>
Подъем груза	<b>draft</b>
Нотис предъявлен	<b>the notice is served</b>
Сталийные дни	<b>lay days</b>
Принять груз	<b>to take delivery of cargo</b>
Нести ответственность	<b>to bear responsibility</b>
В соответствии с номерами	<b>in accordance with their numbers</b>
Акт о недостатке	<b>statement of shortage</b>
Акт осмотра	<b>certificate of inspection</b>
Произвести замеры танков	<b>to take gauges of tanks</b>
Произвести зачистку танков	<b>to strip the tanks</b>
Недостача	<b>shortage</b>
Складеировать грузы вне помещения	<b>to stack goods outside</b>
Вскрыть трюм	<b>to break the bulk</b>

Брать образцы	<b>to take samples</b>
Стоимость простоя	<b>the cost of demurrage</b>
Штурманская расписка	<b>mate's receipt</b>
Погрузочный ордер	<b>shipping order</b>
Отсчет стальнойного времени	<b>Time will begin to count at ...</b>
Открывайте трюм	<b>Open the hatch</b>
Снимайте брезент	<b>Take off the tarpaulin</b>
Складывайте брезент аккуратно	<b>Fold the tarpaulin neatly</b>
Снимайте лючины (бимсы)	<b>Take out the hatchboard (hatchbeams)</b>
Наши подсчеты не сходятся	<b>Our tallies don't agree</b>
Кто бригадир трюмной бригады?	<b>Who is the hatch foreman?</b>
Позовите старшего стивидора	<b>Call up the boss stevedore</b>
Строп лопнул!	<b>The sling has parted</b>
Блок плохо смазан	<b>The block is oiled poorly</b>
Кладите подстилку здесь	<b>Put the dunnage here</b>
Начнем с этого штабеля	<b>Let's begin with this stack</b>
Обращайтесь с этим грузом осторожно!	<b>Handle this cargo with care</b>
Отставьте этот ящик (мешок) в сторону	<b>Put this case (bag) aside</b>
Этот мешок (ящик) не годится: на нем неразборчива маркировка (повреждена упаковка)	<b>This bag (case) is no good: the marks are not good distinct (the packing is damaged)</b>
Отправьте обратно эти ящики(тюки, мешки), я не могу принять их к перевозке	<b>Send this cases (bales, bags) back, I cant accept them for shipment</b>
Когда вы закончите выгрузку (погрузку) этого трюма?	<b>When will you finish unloading (loading) this hold?</b>
Сколько еще осталось из этой партии?	<b>How much of this lot is still left?</b>
Пошел дождь, придется приостановить погрузку	<b>It has begun raining we'll have to stop loading</b>
Прекратите работу!	<b>Stop with the work</b>
Накройте люк брезентом! Как только кончится дождь, мы продолжим погрузку (выгрузку)	<b>Cover the hatch with the tarpaulin! As soon as it stops raining we'll go on with our loading (unloading)</b>
Когда у Вас перерыв на обед?	<b>When is your dinner time?</b>
В какое время вы снова начнете работу?	<b>At what time will you resume your work?</b>

## **2. Оформление грузовых документов**

Нам придется готовить акт о недостатке	<b>We shall have to draw up a statement of shortage</b>
Нужно составить акт об осадке судна до и после погрузки	<b>It's necessary to draw up a statement of the ship's draft before and after the loading</b>

Мы не можем выдать вам чистой расписки на эти грузовые места	<b>We cannot give you a clean receipt for these pieces</b>
Эти места мы можем принять только с соответствующей оговоркой в коносаменте	<b>We can accept these pieces only with an appropriate reserve in the bill of lading</b>
Есть ли у вас какие-либо претензии в отношении недостачи или повреждения груза по этому коносаменту?	<b>Have you any claims as to shortage or damage to the goods under this bill of lading?</b>
Распишитесь в получении груза на коносаменте	<b>Sign on this bill of lading for the goods received</b>
Выдайте штурманскую расписку по погрузочному ордеру номер ...	<b>Give the mate's receipt under Shipping order No</b>
Этот коносамент относится к нашим погрузочным ордерам №, № ...	<b>This bill of lading covers our shipping orders Nos</b>
Вы должны вписать в коносамент замечания по моей штурманской расписке	<b>You must endorse in (include in) the bill of lading my remarks in the mate's receipt</b>
В этом коносаменте допущена ошибка	<b>A mistake has been made in this bill of lading</b>
Внесите оговорку в коносамент № ...	<b>Insert a clause in bill of lading No ...</b>
«Тара на грузовых местах за №, 3 ... повреждена и исправлена отправителем при погрузке»	<b>“The packing of pieces Nos ... was damaged and repaired by the shipper when loading”</b>
Кому мы должны выдать груз по коносаменту № ...	<b>To whom shall we deliver the cargo under bill of lading No ... ?</b>

### **3. Оговорки коносамента**

Применение Гаагских правил или правил Гаага-Висби	<b>“The Hague Rules contained in the International Convention for the Unification of certain rules relating to B/L, dated Brussels the 25<sup>th</sup> August 1924, as enacted in the country of shipment, the corresponding Legislation of the country of destination shall apply, but in respect of shipments to which no such enactments are compulsory applicable, the terms of the said Convention shall apply”</b>
Применение закона Российской Федерации	<b>This Bill of Lading shall have effect subject to the provisions of the Merchant Shipping Code of the RF, 1999.</b>



Применение к коносаменту условий чартера	<b>“Subject all terms, conditions and exceptions of the Charter party dated ... at ... including the arbitration clause”</b>
Предварительная оплата фрахта	<b>“Freight prepaid”, “Freight Collect”, “Freight paid”</b>
Кредитование отправителя при предварительной оплате фрахта	<b>“Freight prepaid doesn’t mean that freight was actually paid. Freight must be paid before discharge of the cargo”</b>
Оплата фрахта в соответствии с условиями чартера	<b>“Freight payable as per Charter party dated ...”</b>
Оплата фрахта в порту назначения	<b>“Freight at destination”</b>
Отнесение дополнительных расходов на получателя	<b>“All expenses after passing ships tackle to be for receivers account”</b>
Оговорки о неизвестности	<b>“Weight, measure, quality, quantity, condition unknown for owner”</b>
Данные о грузе по заявлению отправителя	<b>“Shipper’s weight”, “Said to weight” – S.T.W. “Said to be” – S.T.B., “Said to contain” – S.T.C., “ Shipper’s Load, stow and count”</b>
Спорное количество груза	<b>“Received on board 5300 mt, 100 mt more (less) in dispute”</b>
Невозможность подсчета числа отдельных мест	<b>“in bulk”</b>
Оговорка о палубном грузе	<b>Shipped on deck at shipper’s risk”, “Carried on deck without liability for loss or damage how soever caused”</b>
Оговорка о грузе без упаковки	<b>“Unprotected cargo, ship is not responsible for Losses or damages by reason of this fact”</b>
Оговорка обязательная для всех оригиналов, если хотя бы один из них следует «капитанской почтой» на борту судна	<b>“One original Bill of Lading retained on board against which bill delivery of cargo may properly be made on instructions received from Shippers/Charters”</b>

<b>Груз «мешки»:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- мешки бывшие в употреблении</li> <li>- несколько порванных и снова зашитых мешков</li> <li>- мешки после починки, содержимое высыпается</li> <li>- пыльные мешки</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>used bags, second hand bags</b></li> <li>- <b>a few bags torn and re-sewn</b></li> <li>- <b>bags repairs, contents leaking</b></li> <li>- <b>dusty bags</b></li> </ul>
--	--

<ul style="list-style-type: none"> <li>- отсыревшие мешки под воздействием химикалиев</li> <li>- влажные мешки</li> <li>- испачканы содержимым</li> <li>- использовавшиеся джутовые мешки</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>moist bags, caused by quality of chemicals</b></li> </ul>
<p><b><i>Груз «хлопок»:</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- грязные кипы</li> <li>- кипы не стянуты обручем</li> <li>- «загрязнение кип вызвано складированием под открытым небом (повреждение на берегу) в ... (порт отправки)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>moist sacks</b></li> <li>- <b>stained with contents used jute bags</b></li> <li>- <b>dirty bales</b></li> <li>- <b>bales not cross hopped</b></li> <li>- <b>contamination of bales caused by open air storage (shore damage) in ... (port of shipment)</b></li> </ul>
<p><b><i>Груз «пиленое дерево»:</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- погружено влажным</li> <li>- погружено во время дождя</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>shipped wet</b></li> <li>- <b>shipped during rain</b></li> </ul>
<p><b><i>Груз «целлюлоза, древесная масса»:</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- кипы слегка запачканы</li> <li>- упаковка разорвана</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>bales slightly soiled</b></li> <li>- <b>packing torn</b></li> </ul>
<p><b><i>Груз «газетная бумага, рулоны»:</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- имеются разрывы, не слишком большие</li> <li>- края повреждены, не слишком сильно</li> <li>- небольшие разрывы и повреждения на краях</li> <li>- порезы и вмятины, не более полдюйма</li> <li>- протерты и разорваны</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>tears not excessive</b></li> <li>- <b>edges crushed, not excessive</b></li> <li>- <b>slight tearings and damages on the edges</b></li> <li>- <b>cuts and dents, not exceeding half an inch</b></li> <li>- <b>chafed and torn</b></li> </ul>
<p><b><i>Груз «железо и сталь»:</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- не покрыто</li> <li>- края не покрыты</li> <li>- слегка ржавые</li> <li>- слегка ржавые от воздействия атмосферы</li> <li>- пятна атмосферной ржавчины</li> <li>- ржавые пятна</li> <li>- пятна атмосферной ржавчины и масла</li> <li>- пятна ржавчины и масла</li> <li>- более или менее заржавело под воздействием атмосферы</li> <li>- более или менее заржавело</li> <li>- товар в заржавленном состоянии</li> <li>- не покрыто и заржавело</li> <li>- края заржавели</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>unprotected</b></li> <li>- <b>edges unprotected</b></li> <li>- <b>slightly rusted</b></li> <li>- <b>slightly atmospherically rusty</b></li> <li>- <b>atmospherically rust spotted</b></li> <li>- <b>rust spotted</b></li> <li>- <b>atmospherically rusty and oil spotted</b></li> <li>- <b>rust and oil spotted</b></li> <li>- <b>more or less atmospherically rusty</b></li> <li>- <b>more or less rusty</b></li> <li>- <b>goods in rusty condition</b></li> <li>- <b>unprotected and rusty</b></li> <li>- <b>edges rusty</b></li> <li>- <b>top sheets rusty</b></li> <li>- <b>top sheets atmospherically rusty</b></li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>- верхние листы заржавели</li> <li>- верхние листы заржавели под воздействием атмосферы</li> <li>- мокрые до погрузки</li> <li>- привезены на открытых машинах, мокрые до погрузки</li> <li>- погрузка во время дождя</li> <li>- не скрепленное окисленное арматурное железо</li> <li>- стальные трубы покрыты снегом</li> <li>- мокрые стальные трубы</li> <li>- арматурное железо покрыто снегом</li> <li>- мокрое арматурное железо</li> <li>- ржавчина на поверхности металлических покрытий</li> <li>- покрытие имеет ржавчину/мокрое (упакованное листовое железо)</li> <li>- упаковано в холстину</li> <li>- некоторые (несколько) железные прутья слегка изогнуты на конце (в середине)</li> <li>- края изогнуты</li> <li>- края погнуты и ржавые</li> <li>- несколько связок погнуто и порвано</li> <li>- покрыты маслом (для защиты)</li> <li>- испачканы маслом</li> <li>- все размеры смешаны</li> </ul> <p><b>Груз «трубы»:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- защищены только концы</li> </ul> <p><b>Разные товары:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- не покрыты</li> <li>- погружены влажными</li> <li>- погружены в дождь</li> <li>- упаковка бывшая в употреблении</li> <li>- старые мешки</li> <li>- чиненые мешки</li> <li>- мешки имеют заплаты</li> <li>- рваные мешки</li> <li>- неполные мешки</li> <li>- мешки имеют дыры от крючьев</li> <li>- влажные ящики</li> <li>- на ящиках не хватает обручей или стяжной ленты</li> <li>- старые картонные коробки</li> <li>- влажные картонные коробки</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>wet before shipment</b></li> <li>- <b>arrived in open truckes, wet before shipment</b></li> <li>- <b>shipment during rain</b></li> <li>- <b>loose oxidized iron bars</b></li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>snowy steel tubes</b></li> <li>- <b>wet steel tubes</b></li> <li>- <b>snowy bars</b></li> <li>- <b>wet bars</b></li> <li>- <b>surface rust on metal envelopes</b></li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>covers rusty/wet (packed sheet iron)</b></li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>canvas wrapped</b></li> <li>- <b>a few (several) bars slightly bent, on end (in the middle)</b></li> <li>- <b>edges bent</b></li> <li>- <b>edges bent and rusty</b></li> <li>- <b>several bundles bent and torn</b></li> <li>- <b>oiled (for protection)</b></li> <li>- <b>oil stained</b></li> <li>- <b>all sized mixed</b></li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>ends protected only</b></li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>unprotected</b></li> <li>- <b>shipped wet</b></li> <li>- <b>loaded in rain</b></li> <li>- <b>second hand packages</b></li> <li>- <b>old bags</b></li> <li>- <b>mended bags</b></li> <li>- <b>patched bags</b></li> <li>- <b>torn bags</b></li> <li>- <b>slack bags</b></li> <li>- <b>bags with hook holes</b></li> <li>- <b>moist boxes</b></li> <li>- <b>boxes with hoops or bands missing</b></li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>old cartons</b></li> <li>- <b>moist cartons</b></li> <li>- <b>second hand cases</b></li> <li>- <b>cases with crushed sides</b></li> <li>- <b>several weak cases</b></li> <li>- <b>bags caked</b></li> </ul>
---	--

<ul style="list-style-type: none"> <li>- ящики, бывшие в употреблении</li> <li>- ящики с разбитыми сторонами</li> <li>- несколько слабых ящиков</li> <li>- мешки затвердели</li> </ul>	
--	--

#### 4. Ремонт

Капитальный ремонт	major repair
Ремонтная ведомость	list of repairs
Монтажная схема	wiring diagram
Таблица замеров	measure sheet
Степень износа	wear rate
Перематывать	to rewind
Притирать	to grind
Развальцевать	to roll
Заново залить баббитом	to rebabbit
Сварить	to weld
Опрессовка	hydraulic test
Наплавка электрической дугой	arc deposition
Можете ли выполнить следующие ремонтные работы:	<b>Can you do the following repair work:</b>
- заварить трещину в корпусе	<b>- crack in hull to be welded</b>
- выправить фальшборт	<b>- bulwark to be faired</b>
- заменить участок палубы	<b>- deck plating to be renewed</b>
- снять стрелу, выправить ее, поставить на место и испытать	<b>- derrick to be removed, strightened, refitted and tested</b>
- отрихтовать крышку, заменить резину	<b>- cover to be faired and rubber packing to be renewed</b>
- выправить водонепроницаемую дверь, испытать на водонепроницаемость	<b>- steel watertight door to be faired and tested</b>
- заварить пробоину ниже ватерлинии на 2 м размером 30 x 40 см (подводная сварка)	<b>- hole two metres below water line 30 x 40 cm to be welded (underwater welding)</b>
- заменить раму иллюминатора со стеклом и испытать	<b>Porthole glass holder with glass to be replaced and tested</b>

<u>Главный двигатель</u>	<u>Main engine</u>
- провести наплавку рамовых/мотылевых подшипников	<b>- main/crank bearings to be babbit-lined</b>
- произвести разборку цилиндро-поршневой группы с ревизией поршня	<b>- cylinder and piston set to be dismantled, piston and crosshead bearing to be checked</b>

- заварить трещины и опрессовать втулки	- cracks to be welded and cylinder covers to be pressed
<u>Вспомогательные механизмы</u>	<u>Auxiliaries</u>
- произвести ремонт воздушного и аммиачного компрессора, водяного, топливного, пожарного насосов	- air and ammonia compressors, water, fuel and fire pumps to be repaired
- произвести ремонт сепараторов топлива и масла	- fuel and oil separators to be repaired
- отремонтировать донную и забортную арматуру (клинкеты, сетки, шпигаты)	- bottom and out-board fittings (sluice valves, strainers, scuppers) to be repaired
<u>Котел</u>	<u>Boiler</u>
- заменить кирпичную кладку котла	- boiler brickwork to be renewed
- заменить водогрейные трубы	- water tubes to be renewed
- заменить водогрейный клапан	- safety valve to be replace
<u>Докование</u>	<u>Dry-docking</u>
Поставить судно в док	to dry-dock
Удифференцировать на ровный киль	to trim the vessel to an even keel
Подводная часть корпуса	underwater body of the ship
Обрастание подводной части корпуса	sea-growth
Антиобрастающая краска	anti-fouling composition
Забортная арматура	out-board fittings
Где мы можем провести докование судна?	Where can we have docking of our ship?
Нам нужно очистить подводную часть корпуса	We want the ship's underwater body to be graved
- покрасить подводную часть корпуса	- the underwater body to be coated
- сменить ... листов обшивки	- ... sheets of plating to be replaced
- снять намотку с винта	- nets to be removed from propeller
- отрихтовать лопасти винта	- the screw blades to be strightened
- заменить лопасть винта	- propeller blade to be replaced
- произвести центровку валовой линии	- shaft line to be centered
- заменить подшипники	- bearings to be replaced
- проточить вал	- shaft to be ground
- сменить втулку вала	- shaft hub to be replaced
- изготовить сухари, штанги, тяги, клапана масляной системы	- sliding blocks, bars, rods and oil overflow valves to be made
- проверить состояние руля, замерить зазоры штыря руля	- rudder to be tested, rudder plate pin clearance to be measured
- перебить сальники	- packing glands to be repacked
- перебить сальник дейдвуда	- stern gland to be repacked

**5. Наиболее употребляемые названия судового оборудования, инвентаря, инструментов, материалов, частей механизмов и т.д.**

<b>А</b>	
Автоклав	<b>autoclave</b>
Аккумулятор электрический	<b>electric storage battery</b>
Аппарат для электросварки	<b>electro-welding set</b>
Аптечка первой помощи	<b>first-aid kit</b>
Ахтерштевень	<b>stern frame</b>
<b>Б</b>	
Баббит	<b>babbit metal</b>
Багор	<b>gaff</b>
Бакштов	<b>guess-rope</b>
Баллер руля	<b>rudder head</b>
Баллон стальной	<b>steel gas-cylinder</b>
Баллон хладагента	<b>refrigerent bottle</b>
Баллон воздушный	<b>air receiver/bottle</b>
Балясина	<b>banister</b>
Батарея охлаждающая	<b>cooling battery</b>
Барометр	<b>barometer</b>
Бинокль	<b>look-see</b>
Блоки грузовые	<b>cargo blocks</b>
Болт	<b>bolt</b>
Борт	<b>board, side</b>
Бочка	<b>drum</b>
Брандспойт	<b>hoze nozzle</b>
Брашпиль	<b>windlass</b>
Брезент	<b>tarpaulin</b>
Бугель	<b>hoop</b>
Буй спасательный	<b>life-buoy</b>
Буксир (судно)	<b>tug-boat</b>
Буксир (конец)	<b>tow-rope</b>
Бумага наждачная	<b>emery-paper</b>
Бухта (троса)	<b>hank</b>
Бухта, залив	<b>bay, gulf</b>
<b>В</b>	
Вал гребной	<b>propeller shaft</b>
Вал коленчатый	<b>crank shaft</b>
Вал кулачковый выхлопного клапана	<b>cam-shaft for exhaust valve</b>
Валик	<b>roller</b>
Валик металлический	<b>metal roller</b>
Валопровод	<b>shafting</b>
Ванта	<b>shroud</b>

Ватерлиния	<b>waterline</b>
Ватерпас	<b>carpenter's level</b>
Ведро	<b>bucket</b>
Вентилятор	<b>fan</b>
Весла	<b>oars</b>
Вертушка лага	<b>log rotator</b>
Ветошь	<b>rags, waste</b>
Винт гребной	<b>screw, propeller</b>
Винт регулируемого шага (ВРШ)	<b>controllable pitch propeller (CPP)</b>
Винт фиксированного шага	<b>fixed pitch propeller</b>
Вкладыш подшипника	<b>bearing brass</b>
Водомер	<b>water meter</b>
Втулка кормовая дейдвудная	<b>afterstern tube bush</b>
Втулка носовая дейдвудная	<b>forward stern tube bush</b>
Втулка сальника нажимная	<b>packing gland</b>
Втулка цилиндра	<b>cylinder liner</b>
Вьюшка	<b>reel</b>
Выкрашивание	<b>chipping</b>
<b>Г</b>	
Гайка	<b>nut</b>
Гайка концевая	<b>end-nut</b>
Гак грузовой	<b>cargo hook</b>
Гальюн	<b>latrine</b>
Гвоздь	<b>nail</b>
Гини грузовые	<b>cargo gins</b>
Гирокомпас	<b>gyro-compass</b>
Грибок вентиляционный	<b>mushroom ventilator</b>
Гусек	<b>gooseneck</b>
Грунт	<b>ground</b>
Грунт (краска)	<b>primer</b>
<b>Д</b>	
Дверь водонепроницаемая	<b>watertight door</b>
Дверь клинкетная	<b>sliding door</b>
Дейдвудная трубка	<b>sterntube</b>
Дизель	<b>diesel engine</b>
Домкрат	<b>jack</b>
Доска	<b>plank</b>
Драек	<b>spike</b>
Дрель	<b>drill</b>
Дымоход	<b>uptake</b>
<b>З</b>	
Заглушка	<b>blinde flange</b>
Задвижка клинкетная	<b>sluice valve</b>

Заклепка	<b>rivet</b>
Замазка	<b>putty</b>
Заметный, бросающийся в глаза	<b>conspicuous</b>
Запасные части	<b>spair parts</b>
Заслонка	<b>shutter</b>
Затонувший	<b>sunken</b>
Звено	<b>link</b>
Зубило	<b>chisel</b>
<b>И</b>	
Изоляционная лента	<b>insulation tape</b>
Иллюминаторы каютные	<b>side lights / port holes</b>
Инжектор	<b>injector</b>
Инструкция	<b>manual</b>
Инструмент	<b>tool</b>
<b>К</b>	
Камера морозильная	<b>freezing chamber</b>
Канавка поршневая	<b>groove</b>
Канал вентиляционный	<b>ventilation duct</b>
Канаты стальные	<b>steel cables</b>
Канифас-блок	<b>snatch-block</b>
Канифас-блок грузовой с гаком	<b>cargo snatch with hook</b>
Карта морская	<b>chart</b>
Картер	<b>crankcase</b>
Катер	<b>launch</b>
Кингстон	<b>sea valve</b>
Кингстонный ящик	<b>sea chest</b>
Киповая планка	<b>fairlead</b>
Кисть	<b>brush</b>
Клапан быстрозапорный	<b>quick-closing stop valve</b>
Клапан всасывающий	<b>suction valve</b>
Клапан выхлопной	<b>exhaust valve</b>
Клапан невозвратно-запорный	<b>screw down non return valve</b>
Клапан отливной	<b>discharge valve</b>
Клапан продувания	<b>blow off valve</b>
Клапан пусковой	<b>starting air valve</b>
Клапан редукционный	<b>pressure reducing valve</b>
Клей	<b>glue</b>
Клюз	<b>mooring pipe</b>
Ключ гаечный	<b>spanner / wrench</b>
Ключи накидные	<b>star-type spanners</b>
Ключи гаечные разводные	<b>universal-type spanners</b>
Ключи гаечные рожковые	<b>claw-type spanners</b>
Ключи гаечные торцевые	<b>tube-type spanners</b>



Кнехт	<b>bitt</b>
Койка	<b>bunk</b>
Коллектор выхлопной	<b>exhaust gas manifold</b>
Колодец сточный	<b>bilge well</b>
Кольцо маслосъемное	<b>(oil) scraper ring</b>
Кольцо стопорное	<b>stern tube check ring</b>
Комбинезон	<b>overall</b>
Комингс	<b>coaming</b>
Компас магнитный	<b>magnetic compass</b>
Компрессор рабочий	<b>working compressor</b>
Компрессор резервный	<b>stand by compressor</b>
Конец бросательный	<b>heaving line</b>
Конопатка и мушкель	<b>caulking iron and mallet</b>
Коридор	<b>alleyway</b>
Кормовая скула	<b>quarter</b>
Коробка клапанная	<b>distribution box / chest</b>
Коромысло клапана	<b>rocker arm</b>
Котел водотрубный	<b>water tube boiler</b>
Котел вспомогательный	<b>donkey boiler</b>
Котел на жидком топливе	<b>oil-fired boiler</b>
Котел утилизационный	<b>exhaust-gas boiler</b>
Коуш	<b>thimble</b>
Кран мерный	<b>test cock</b>
Кран пожарный	<b>fire hydrant</b>
Кранец	<b>fender</b>
Краска	<b>paint</b>
Крышка цилиндра	<b>cylinder cover</b>
<b>Л</b>	
Лаг	<b>log</b>
Лаглинь	<b>log-line</b>
Лаз	<b>manhole</b>
Лампа паяльная	<b>blow-lamp</b>
Лебедка	<b>winch</b>
Лебедчик	<b>winchman</b>
Леер	<b>rail</b>
Лекарство	<b>medicine</b>
Лед	<b>ice</b>
Линь выбленочный	<b>ratline</b>
Линь для оплетки	<b>point line</b>
Линь шлюпочный	<b>boat lacing</b>
Лом (железный) лом (инструмент)	<b>scrape iron</b>
Лом (инструмент)	<b>crowbar</b>
Лот	<b>lead</b>

Лотлинь	<b>leadline</b>
Лопасть винта	<b>blade</b>
Лоция	<b>pilot book</b>
Люверс латунный	<b>brass eyelet</b>
Лючек	<b>handhole</b>
<b>М</b>	
Магистраль пожарная	<b>fair main</b>
Манометр	<b>pressure gauge</b>
Мачта	<b>mast</b>
Метла	<b>broom</b>
Механизмы вспомогательные	<b>auxiliaries</b>
Мешки джутовые	<b>jute bags</b>
Молоток	<b>hammer</b>
Молоток деревянный	<b>mallet</b>
Молоток для обивки ржавчины	<b>chipping hammer</b>
Молоток конопатный, мушкель	<b>caulking mallet</b>
Мостик верхний	<b>flying bridge</b>
Мусор	<b>trash, rubbish</b>
Муфта соединительная	<b>clutch</b>
<b>Н</b>	
Набивка асбестовая сальниковая	<b>asbestos gland packing</b>
Набивка металлическая	<b>metallic packing</b>
Набивка сальниковая для водяных уплотнений	<b>water gland packing</b>
Набивка сальниковая для паровых уплотнений	<b>steam gland packing</b>
Нагель	<b>pin</b>
Наддув	<b>supercharging</b>
Надстройка	<b>superstructure</b>
Наждак	<b>emery</b>
Напильник	<b>file</b>
Напильник квадратный	<b>square file</b>
Напильник круглый	<b>round file</b>
Напильник с крупной насечкой	<b>rough file</b>
Напильник с мелкой насечкой	<b>smooth file</b>
Напильник плоский	<b>flat file</b>
Напильник со средней насечкой	<b>second file</b>
Напильник трехгранный	<b>traingular file</b>
Насадка поворотная	<b>nozzle rudder</b>
Насос забортной воды	<b>seawater pump</b>
Насос осушительный	<b>bilge pump</b>
Насос погружной	<b>deepwell pump</b>
Насос пожарный	<b>fire pump</b>

Насос пресной воды	<b>freshwater pump</b>
Насос топливный	<b>fuel injection pump</b>
Ножовка (по металлу)	<b>hacksaw</b>
Ножовочные полотна	<b>hacksaw blades</b>
Носилки санитарные	<b>stretcher</b>
Носовая скула	<b>bow</b>
Нулевая точка	<b>datum</b>
<b>О</b>	
Облицовка бронзовая	<b>bronze liner</b>
Огнетушитель	<b>fire-extinguisher</b>
Огнетушитель пенный	<b>froth extinguisher</b>
Огни ходовые	<b>steaming lights</b>
Огон	<b>eye splace</b>
Олифа	<b>drying oil</b>
Опилки древесные	<b>sawdust</b>
Опреснитель	<b>water distiller</b>
Отвертка	<b>screw driver</b>
Отросток приемный	<b>bilge suction branch</b>
Отсек	<b>compartment</b>
Оттяжка стрелы	<b>derrick guy</b>
<b>П</b>	
Пайол	<b>ceiling</b>
Пакля	<b>oakum</b>
Палуба	<b>deck</b>
Патрубок	<b>distance piece</b>
Пенька	<b>hemp</b>
Перчатки	<b>gloves</b>
Пи́ла	<b>sew</b>
Планка бакаутная	<b>lignum vitae strip</b>
Планшир	<b>gunwale</b>
Пластырь для заделки пробоин	<b>collision mat</b>
Плафон	<b>dome lamp</b>
Плоскогубцы	<b>pliers</b>
Плот спасательный	<b>raft</b>
Площадка грузовая	<b>pallet</b>
Плунжер	<b>plunger</b>
Подача воздуха	<b>air supply</b>
Подпорка	<b>shore, prop</b>
Подстилка под груз	<b>dunnage</b>
Поручни	<b>handrails</b>
Поршень рабочий	<b>piston</b>
Подшипник мотылевый	<b>big end bearing</b>

Подшипник Крейцкопфа	<b>crosshead bearing</b>
Подшипник упорный	<b>thrust bearing</b>
Полуют	<b>poop</b>
Помещение холодильных машин (рефотделение)	<b>refrigeration machinery room (RMR)</b>
Поплавок	<b>ball float</b>
Порошок стиральный	<b>soap powder</b>
Портал	<b>gantry</b>
Пояс обшивки	<b>strake</b>
Пояс переменной ватерлинии	<b>boottop</b>
Пробойники	<b>chisel, punch</b>
Проводник (тросс)	<b>messenger line</b>
Проволока	<b>wire</b>
Прокладка	<b>jointing</b>
Приборы измерительные	<b>measuring instruments</b>
Пружина	<b>spring</b>
<b>Р</b>	
Радиолокатор	<b>radar</b>
Радиопеленгатор	<b>direction-finder</b>
Ракеты ручные	<b>hand rockets</b>
Раскеп	<b>crank web clearance</b>
Распредвал топливного насоса	<b>camshaft for exhaust valve</b>
Растворитель	<b>thinner</b>
Рашпиль	<b>rasp</b>
Реостат	<b>rheostat</b>
Решетка	<b>grid</b>
Решетка кингстонного ящика	<b>strainer</b>
Ржавчина	<b>rust</b>
Рубанок	<b>wood plane</b>
Рубильник	<b>switch</b>
Рубка	<b>deck house</b>
Рубка рулевая	<b>wheel house</b>
Рукав пожарный	<b>fire hose</b>
Румпель	<b>tiller</b>
Рукавицы	<b>mittens</b>
Румпельное отделение	<b>steering room</b>
Рым	<b>ring bolt</b>
Рычаг	<b>prize, level</b>
<b>С</b>	
Сальник	<b>gland</b>
Сальник дейдвудный	<b>stern gland</b>
Сальник переборочный	<b>bulkhead stuffing box</b>
Свайка	<b>fid</b>

Свая	<b>pail</b>
Свисток	<b>whistle</b>
Сетка приемная	<b>strum box</b>
Сетка грузовая из манильского троса	<b>manila rop cargo net</b>
Сеть	<b>net</b>
Сигналы дымовые	<b>smoke signals</b>
Система водопожарная	<b>water fire main system</b>
Система охлаждения	<b>cooling system</b>
Система паротушения	<b>steam smothering system</b>
Система пожарной сигнализации	<b>fire defection system</b>
Система пуска воздушная	<b>starting air system</b>
Скоба	<b>shackle</b>
Скобы с нарезанными болтами	<b>screwed shackles</b>
Скобы с чекой	<b>forelock shackles</b>
Скребки палубные	<b>scrubbers</b>
Слип	<b>ramp</b>
Слой (краски)	<b>coating</b>
Смычка	<b>shackle</b>
Снаряжение спасательных шлюпок	<b>life-boat equipment</b>
Соединение вала	<b>shaft coupling</b>
Соединение международного образца	<b>international shore connection</b>
Станина	<b>entablature</b>
Стрела грузовая	<b>derrick, boom</b>
Судовой журнал	<b>log-book</b>
Сурик железный	<b>red oxide</b>
Сурик свинцовый	<b>red lead</b>
Сходни	<b>gangway</b>
Счетчик лага	<b>log clock</b>
<b>Т</b>	
Такелаж	<b>rigging</b>
Тали	<b>tackle gear</b>
Талреп	<b>rigging screw</b>
Тара	<b>tare, packing</b>
Тележка	<b>cart, barrow</b>
Тент парусиновый	<b>canvas awning</b>
Тиски слесарные	<b>vice</b>
Топка	<b>furnace</b>
Топор	<b>axe</b>
Трос	<b>rope</b>
Трос (более 127 мм)	<b>hawser</b>
Труба дымовая	<b>funnel</b>
Труба выхлопная	<b>exhaust pipe</b>
Труба дейдвудная	<b>stern tube</b>

Труба измерительная	<b>sounding pipe</b>
Труба шпигатная	<b>scupper pipe</b>
Трубопровод осушительный	<b>bilge line</b>
Трюм	<b>hold</b>
Турачка	<b>gypsy</b>
Турбонагнетатель	<b>turbo-charged</b>
<b>У</b>	
Узел	<b>knot</b>
Уключины	<b>rowlocks</b>
Установка кондиционера воздуха	<b>air conditioning plant</b>
Установка линеметательная	<b>line throwing gun</b>
Установка опреснительная	<b>water distiller</b>
Установка СО2	<b>carbon-dioxide fire-extingwisher plant</b>
Устройство грузовое	<b>cargo handling gear</b>
Устройство рулевое	<b>steering gear</b>
Утка (для крепления)	<b>cleat</b>
<b>Ф</b>	
Фальшборт	<b>bulwark</b>
Фальшвеер красный	<b>red flare</b>
Фальшвеер лоцманский	<b>blue light</b>
Фанера	<b>veneer</b>
Флаг кормовой	<b>ensign</b>
Флаг лоцманский	<b>pilot Union jack</b>
Флаг ответный по своду сигналов	<b>Code answering pennant</b>
Флаги позывные	<b>ship's numbers</b>
Флаги семафорные	<b>semaphore flags</b>
Флаги МСС	<b>code flags alphabet</b>
Флаги цифровые	<b>numeral pennants</b>
Фонарь взрывобезопасный	<b>explosion-proof lamp</b>
Фонарь гакабортный	<b>stern lamp</b>
Фонарь топовой	<b>masthead lamp</b>
Фонарь электрический ручной	<b>flashlight</b>
Форсунка ДВС	<b>fuel injector</b>
Форсунка (котла)	<b>burner</b>
Форштевень	<b>bow frame</b>
Фундамент ГД	<b>main engine seating</b>
Фундамент промежуточного подшипника валопровода	<b>shaft stool</b>
<b>Х</b>	
Холодильная камера	<b>cold chamber</b>
<b>Ц</b>	
Цемент	<b>cement</b>
Цепь	<b>chain</b>

Цистерна жидкого хладагента	<b>liquid cooling medium tank</b>
Ц.П.У.	<b>central control room (CCR)</b>
<b>Ч</b>	
Частота вращения	<b>rotation speed</b>
<b>Ш</b>	
Шабровка	<b>scraping</b>
Шайба	<b>washer</b>
Шатун	<b>connecting rod</b>
Шейка (вала)	<b>jornal</b>
Шестерни (ведомые)	<b>drive gears</b>
Шестерни (ведущие)	<b>pinions</b>
Шкентель	<b>ranner</b>
Шкив	<b>sheave</b>
Шланг	<b>hose</b>
Шлюпбалка	<b>davit</b>
Шлюпка спасательная	<b>life boat</b>
Шпангоут	<b>frime</b>
Шпигат	<b>scupper</b>
Шпиль	<b>capstan</b>
Шпонка винта	<b>propeller key</b>
Штабель	<b>slack</b>
Штаг	<b>stay</b>
Штаг-карнак	<b>span</b>
Шток	<b>rod</b>
Шток клапанный	<b>valve spindler</b>
Шток поршневой	<b>piston rod</b>
<b>Щ</b>	
Щетка металлическая	<b>wire brush</b>
Щит питания с берега	<b>shore-supply board</b>
<b>Э</b>	
Электроды сварочные	<b>welding rods</b>
Электросхема	<b>circuit diagram</b>
Эхолот	<b>echosounder</b>
<b>Ю</b>	
Ют	<b>poop</b>
<b>Я</b>	
Якорь	<b>anchor</b>
Якорь-цепь	<b>cable</b>
Ящик с песком (пожарный)	<b>sand container</b>

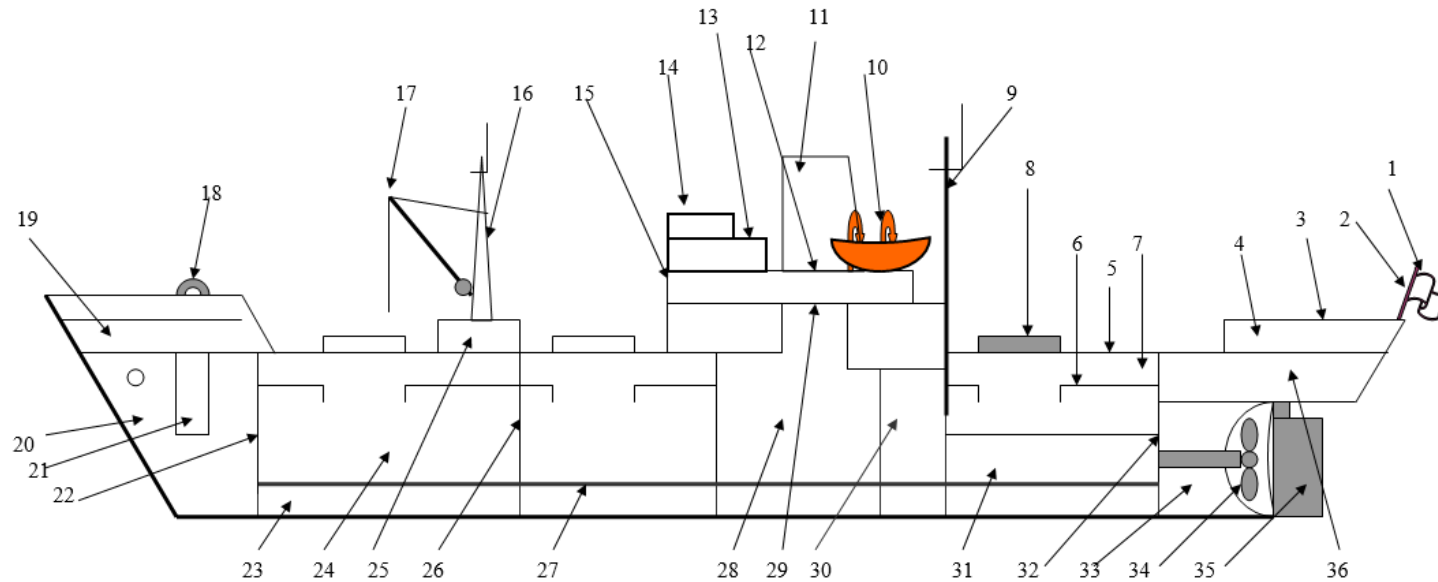
## ***6. Контейнер***

Контейнер	<b>container</b>
Алюминиевый	<b>aluminium</b>

Стальной	<b>steel</b>
Стандартный	<b>standard</b>
Изотермический	<b>isothermal</b>
Рефрижераторный	<b>refrigerated</b>
Нижний угловой фитинг	<b>lover corner fitting</b>
Верхний угловой фитинг	<b>upper corner fitting</b>
Левосторонний фитинг	<b>left-hand fitting</b>
Отверстие для воздуха	<b>air inlet</b>
Крыша	<b>roof</b>
Панель крыши	<b>roof panel</b>
Боковая петля	<b>lateral hinge</b>
Торцевая дверь	<b>end door</b>
Дверной замок	<b>door locking gear</b>
Запорная штанга	<b>latch bar, locking rod</b>
Пломба	<b>seal, label</b>
Вилочный проем	<b>fork-lift pocket</b>
Боковая стенка	<b>side wall, lateral wall</b>
Торцевая стенка	<b>end wall</b>
Пол	<b>floor</b>
Металлический каркас	<b>metal frame</b>
Угловая стойка	<b>corner post</b>
Поперечные балки крыши	<b>roof-cross members</b>
Поперечные балки днища	<b>base-cross members</b>
Нижняя рама	<b>lower frame</b>
Верхняя продольная балка	<b>roof rail</b>
Нижняя продольная балка	<b>bottom rail</b>



## ADDENDUM General cargo vessel

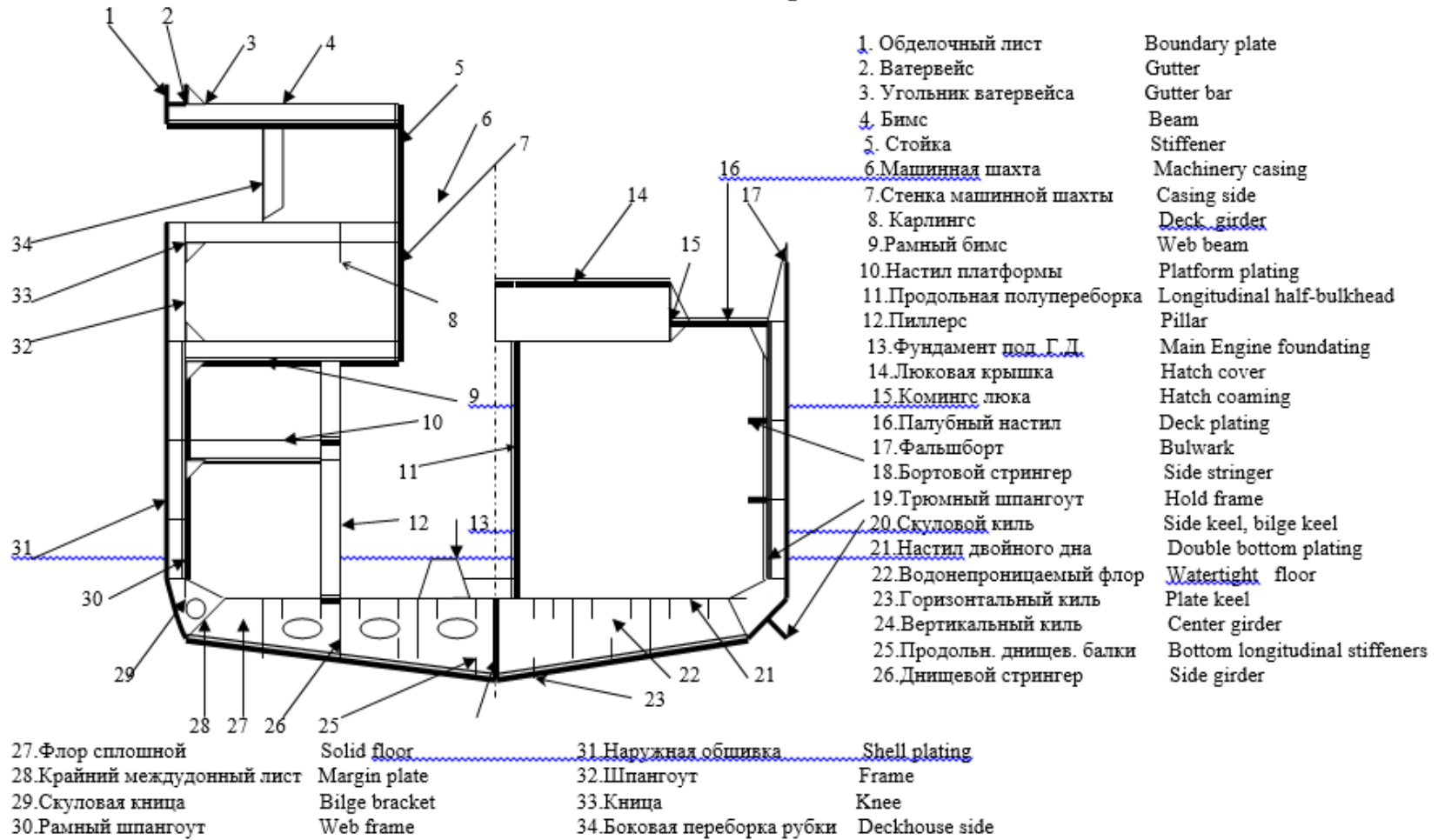


- |                             |               |                           |                       |
|-----------------------------|---------------|---------------------------|-----------------------|
| 1. Флаг                     | Flag          | 21. Цепной ящик           | Chain locker          |
| 2. Флагшток                 | Flagstaff     | 22. Переборка форпика     | Forepeak bulkhead     |
| 3. Палуба юта               | Poop deck     | 23. Танк двойного дна     | Double bottom tank    |
| 4. Ют                       | Poop          | 24. Трюм                  | Hold                  |
| 5. Верхняя палуба           | Weather deck  | 25. Стандерс              | Standers              |
| 6. Вторая палуба            | Second deck   | 26. Поперечная переборка  | Transverse bulkhead   |
| 7. Твиндек                  | Tweendeck     | 27. Настил двойного дна   | Double bottom plating |
| 8. Крышка трюма             | Hatch         | 28. Машинное отделение    | Engine room           |
| 9. Грот мачта               | Mainmast      | 29. Палуба надстройки     | Superstructure deck   |
| 10. Шлюпочное устройство    | Boat gear     | 30. Котельное отделение   | Boiler room           |
| 11. Труба                   | Funnel        | 31. Туннель гребного вала | Shaft tunnel          |
| 12. Шлюпочная палуба        | Boat deck     | 32. Переборка ахтерпика   | Afterpeak bulkhead    |
| 13. Палуба ходового мостика | Bridge deck   | 33. Ахтерпик              | Afterpeak             |
| 14. Настил рулевой рубки    | Monkey island | 34. Винт                  | Propeller             |

- 15. Средняя надстройка Superstructure
- 16. Фок мачта Fore mast
- 17. Грузовое устройство Cargo gear
- 18. Якорное устройство Anchor gear
- 19. Бак Forecastle
- 20. Форпик Forepeak

- 35. Рулевое устройство Steering gear
- 36. Рулевое отделение Steering compartment
- Румпельное отделение Steering gear compartment
- Тиллеровый отдел Тiller room

### Midship Frame Section



## REFERENCES

1. Англо-русский словарь морских терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.starpomlom.com/226>
2. Бобин В. И. Терминологический справочник капитана по ведению дел и документации на английском языке / В. И. Бобин [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://seatracker.ru/viewtopic.php?t=3843>
3. Образцы деловых писем и документов капитана образцы писем-заявок, заказов, протестов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://studfiles.net/preview/5123995/page:123/>
4. Maritime English – Exercises [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://seatracker.ru/viewtopic.php?t=3481\](https://seatracker.ru/viewtopic.php?t=3481)

Методичні рекомендації  
з основної іноземної мови та практики перекладу  
для студентів-перекладачів ОС "Магістр"

## **MARINE ENGLISH**

Укладач:

Смирнова Марія Сергіївна